

تحليل الأخطاء فى الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب
الصف الحادى عشر بالمدرسة العالفة الإسلامية محمدفة 1 فونوروغو
السنة الدراسية 2016\2017

البحث العلمف



قدمته:

فائز نور عرفة

رقم دفتر القفد: 210513007

كلفة الترفة والعلوم التعلفمفة

قسم اللغة العربية

الجامعة الإسلامية الحكومفة فونوروغو

2017

الباب الأول

المقدمة

﴿أ﴾ خلفية البحث

الترجمة هي نشاط نقل المعنى من إحدى اللغات إلى اللغة الأخرى.¹ الترجمة لا يمكن أن يعمل بدون إستيلاء على اللغة الأجنبية. و المهارة اللغة العربية وتعلّمها لا بد أن ترقينا لأن كل شعب في هذا العالم يطلب أن يكون قادرا على الإتصال بغير من الشعوب في جميع نواحي الحياة خاصة في تناول الأخبار والعلوم والتكنولوجيا لتوسيع الأفق المعرفي ومشيا على الإحتياجات بناء الشعب.²

وبطبيعة الحال في تعلّم اللغة العربية لا يمكن فصله عن نشاط الترجمة. وأنشطة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ركزت على المقاطع الدينية، من القرآن الكريم والحديث والتفسير والتعليق على الكتب والأخلاق ويتناول الأفكار الإسلامية المختلفة. هذه الحقيقة نرى أن ترجمة من خلال المجتمع بالنسبة للحقل الذي لا يملكه، ولكن يحتاجون بها، والحقل الذي يملكه المجتمع الآخر ويكتب بلغتهم.³

ولكن بعض الأشخاص لا يوافق على حركة ترجمة الكتب الإسلامية لأنهم قالوا أنّ يضعف رغبة الطلاب في تعليم اللغة العربية، فبالترجمة إزدادت رغبة لطلاب في تعليم اللغة العربية. وأما الهدف من الترجمة هو مقارنة قاعدة اللغة الواحدة باللغة

¹ زكى الفلرسي، Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia (بندونج: رماجا رسدى كريا، 2011)،

² نور مفيد و كسرون أس رحمن ، Buku Pintar Menerjemah Arab Indonesia (سورابايا: فستكا

³ شهاب الدين، Penerjemahan Arab Indonesia (بندونج: هومنيرا، 2005)، 3.

الأخرى، ولفهم المعارف عميقا، ولتوسيع إصطلاحات، ولمعرفة أثر تركيب اللغة المعينة إلى أسلوب التفكير المترجم.⁴ نشاط الترجمة لا ينفصل عن مسألة المعنى لأن المعنى وسط الإهتمام للمترجم. يستعمل كل الطريقة والإجراءات والتقنية لتعبير المعنى.⁵

المعنى هو عنصر هام في اللغة لأن المعنى لتعبير الفكرة. كل المعلومات التي ترتبط بالنص يسمى المعنى. وتعبير المعنى أمر صعب، كما يشعر المترجم. المعنى افضل من الكلمة لأن الكلمة هي الوسائل لتعبير المعنى الذي يريدتها. الهدف الحقيقي من المترجم هو المعنى، بالمعنى فيفهم الأشخاص النص.⁶ وأما شعور المترجم صعوبة في اختلاف القواعد والثقافة بين اللغة الم صدر واللغة الهدف، ونقصان الإستيعاب لقاعدة اللغة الهدف حتى يسبب تداخل اللغة بين اللغة الم صدر، ونقصان إستيعاب المترجم على نظرية الترجمة.⁷

والمدرسة العالية الإسلامية "محمدية" ١ فونوروغو هي إحدى مدارس في مدينة فونوروغو. فيها عملية التعليم للعلوم العامة والعلوم الدينية. ومنها هي اللغة العربية. تعليم اللغة العربية يشعر الطلاب الصعوبة في فهم مادة اللغة العربية خصوصا في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. وبناء على المقابلة الشخصية مع أستاذة إستيركة هاروم رحموتي تظهر أنّ نتيجة المراجعة ضعيفة و يشعر الطلاب الصعوبة في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية و في أداء وظيفة أو تمرينات

⁴ نفس المرجع، 4.

⁵ شهاب الدين، Penerjemahan Arab Indonesia (بندونج: هوميرا، 2005)، 19.

⁶ فتح الرحمن، Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab (مالنج: مادني كالمفوك فوبليسنج، 2015)،

حيث أخطاء فيها. ومن أحد الأخطاء هو في الجملة " لا تقضوا أوقاتكم بطول السهر" يترجمها الطلاب "jangan menggunakan waktu mereka untuk begadang". الكلمة "تقضوا" يترجم الطلاب " menggunakan " والكلمة "أوقاتكم" يترجمها الطلاب " waktu mereka".

وبناء على هذه الخلفية المذكورة إختارت الباحثة في هذا البحث الموضوع: "تحليل الأخطاء في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الحادى عشر بالمدرسة العالية الإسلامية محمدية 1 فونوروغو السنة الدراسية 2016\2017".

﴿ب﴾ تحديد البحث

في هذا البحث تبحث الباحثة عن مشكلات الطلاب و تحليل الأخطاء وتصحيحها و محاولة المدرس والطلاب في حل مشكلات الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الحادى عشر بالمدرسة العالية الإسلامية محمدية 1 فونوروغو السنة الدراسية 2016/2017.

﴿ج﴾ أسئلة البحث

أخذت الباحثة أسئلة البحث كما يلي:

1. كيف مشكلات الطلاب في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الحادى عشر بالمدرسة العالية الإسلامية محمدية 1 فونوروغو السنة الدراسية 2016/2017؟

2. كيف تحليل الأخطاء وتصحيحها في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الحادى عشر بالمدرسة العالية الإسلامية محمديّة 1 فونوروغو السنة الدراسية 2016\2017؟
3. كيف محاولة المدرس والطلاب في حل مشكلات الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الحادى عشر بالمدرسة العالية الإسلامية محمديّة 1 فونوروغو السنة الدراسية 2016\2017؟

﴿د﴾ أهداف البحث

- أما الهدف من هذا البحث فكما يلي:
1. لمعرفة مشكلات الطلاب في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الحادى عشر بالمدرسة العالية الإسلامية محمديّة 1 فونوروغو السنة الدراسية 2016\2017.
2. لمعرفة تحليل الأخطاء وتصحيحها في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الحادى عشر بالمدرسة العالية الإسلامية محمديّة 1 فونوروغو السنة الدراسية 2016\2017.
3. لمعرفة محاولة المدرس والطلاب في حل مشكلات الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الحادى عشر بالمدرسة العالية الإسلامية محمديّة 1 فونوروغو السنة الدراسية 2016\2017.

﴿ه﴾ فوائد البحث

- أما الفوائد لهذا البحث:
1. الفوائد النظرية
يرجى هذا البحث العلمى أن يزيد المراجع لتطوير العلم في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

2. الفوائد العملية

- أ. للمدرس، يرجى أن يسهم هذا البحث العلمي ا سهاما فكريًا و يكون مرجعاً للمدرس، خصوصاً مدرس اللغة العربية.
- ب. للطلاب، يرجى أن يكون هذا البحث العلمي مرجعاً للطلاب بحيث يستطيعون في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بقواعد اللغتين.
- ج. للباحثة، يرجى أن يكون هذا البحث العلمي لزيادة المعارف والخبرات و في البحث العلمي و معرفة الأخطاء في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

﴿و﴾ منهج البحث

1. نوع البحث و مدخل البحث

البحث الذي ستقوم الباحثة هو البحث الكيفي (Qualitative) هو إجراءات البحث الذي ينتج البيانات الوصفية (Descriptive data) كالأصوات المكتوبة أو من لسان الأشخاص والطبائع المتأملة.⁸

إستخدمت الباحثة المنهج الكيفي الوصفي (Descriptive Qualitative) لمعرفة الأخطاء في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الحادى عشر بالمدرسة العالية الإسلامية محمدية 1 فونوروغو.

⁸ لكسي موليونج، Metodologi Penelitian Kualitatif (بندونج: ف ت. راماجا رسدا كاريا، 2000)، 3.

2. حضور الباحثة

حضور الباحثة في البحث ال كفي مهم وهي أداة هامة في جمع البيانات وأصبحت الأدوات الأخرى مساعدة. وعلامة البحث ال كفي لا يمكن أن يفرق من الملاحظة، لأن الباحثة هي التي تقرر إتجاهات البحث.⁹ حضرت الباحثة في مكان البحث بالمدرسة ال عالية الإسلامية محمديّة 1 فونوروغو.

3. مكان البحث العلمي

اما مكان البحث في هذا البحث العلمي فالباحثة تختار المدرسة العالية الإسلامية محمديّة 1 فونوروغو.

4. مصادر البيانات

مصادر البيانات هو موضوع حيث يمكن الحصول على البيانات¹⁰. أما مصادر البيانات في هذا البحث هي كما يلي:
أ. مصادر البيانات البشريّة
مصادر البيانات البشريّة هي المخبر. ويقصد بمصادر البيانات البشريّة في هذا البحث كما يلي:
1) رئيس المدرسة، لمعرفة البيانات عن تاريخ تأسيس مدرسة العالية الإسلامية محمديّة 1 فونوروغو.

⁹ نفس المرجع: 117.

¹⁰ سوهرسيمي أريكونتا، (جاكارتا: ريناكا جيفتا،

2) مدرّس اللغة العربية، لمعرفة البيانات عن مشكلات الطلاب و محاولة
المدرس في حل مشكلات الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية
3) بعض طلاب الصف الحادى عشر، لمعرفة البيانات عن مشكلات
الطلاب و محاولة الطلاب في حل مشكلات الترجمة من اللغة العربية إلى
اللغة الإندونيسية.

ب. مصادر البيانات غير البشرية

يقصد في هذا البحث هو الوثائق أو الصور أو الهواش المدونة في
الكتاب أم غير المدونة.¹¹ استخدمت الباحثة نتيجة تمارين اللغة العربية
لطلاب الصف الحادى عشر بالمدرسة ال عالية الإسلامية محمدية 1
فونوروغو.

5. أساليب جمع البيانات

أ. الملاحظة (Observation)

طريقة الملاحظة هي وسيلة يستخدمها الإنسان العادى في اكتسابه
لخبراته ومعلوماته حيث نجمع خبراتنا من خلال ما نشاهده أو نسمع
عنه.¹² تنقسم الملاحظة الى قسمين هي الملاحظة بالمشاركة والملاحظة
بدون المشاركة. الملاحظة بدون المشاركة هي حضرت الباحثة في مكان
البحث لتنظر وتتم بعملية التعليم.¹³

¹¹ نفس المرجع

¹² ذوقان عبيدات، دك ك، البحث العلمى (الرياض: دار اسامة للنشر والتوزيع، 1997)، 149.

¹³ سوغيونو، Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R &D (باندوع: ألفايتا، 2013)،

في هذا البحث إستخدمت الباحثة الملاحظة بدون المشاركة لمعرفة
أحوال تعليم الترجمة في مادة اللغة العربية في المدرسة الـ عالية الإسلامية
محمدية 1 فونوروغو.

ب. المقابلة (Interview)

طريقة المقابلة هي العملية إدراك البيانات لهدف البحث بأسلوب
الأسئلة.¹⁴ وتنقسم طريقة المقابلة الى قسمين يعنى المقابلة المنظمة والمقابلة
غير المنظمة. اما طريقة المقابلة غير المنظمة هي الباحثة لا تستخدم
إرشادات المقابلة لجمع البيانات.¹⁵ إستخدمت الباحثة المقابلة غير المنظمة
مع مدرّس اللغة العربية و بعض الطلاب لمعرفة مشكلات الطلاب و محاولة
المدرس والطلاب في حل مشكلات الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة
الإندونيسية لطلاب الصف الحادى عشر بالمدرسة العالية الإسلامية
محمدية 1 فونوروغو.

ج. الوثيقة (Documentary)

يقصد بالوثيقة في هذا البحث هو الوثائق أو الصور أو الهواش المدونة
في الكتاب أم غير المدونة.¹⁶
إستخدمت الباحثة هذه الطريقة لنيل البيانات عن حالة المدرسة العالية
الإسلامية محمدية 1 فونوروغو كما يلي:

¹⁴ عفيف الدّين و بنى أحمد سيبانى، Metode Penelitian Kualitatif, 165.

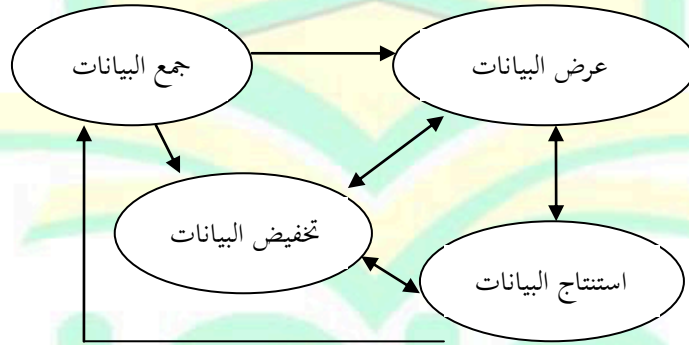
¹⁵ سوغيونو, Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R & D, 140.

¹⁶ سوهرسيمي اريكتنو، Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik (جاكرتا: رينكا جيفتا،

- 1) تاريخ التأسيس والموقع الجغرافي من المدرسة العالية الإسلامية محمدية 1 فونوروغو.
- 2) تركيب منظمة عن المدرسة العالية الإسلامية محمدية 1 فونوروغو.
- 3) أحوال الطلاب والمدرسين في المدرسة الـعالية الإسلامية محمدية 1 فونوروغو.
- 4) الأدوات والوسائل الموجودة في المدرسة الـعالية الإسلامية محمدية 1 فونوروغو.

6. طريقة تحليل البيانات

في هذا البحث تستخدم الباحثة أسلوب تحليل البيانات هـ و تحليل وصفي كفي على طراز ميلس وهويرمان. ولتحليل البيانات استخدمت الباحثة بثلاث طرق وهي كما يلي:¹⁷



أما العنصر في تحليل البيانات طراز الفعال (interactive model)

¹⁷ سوغيونو، Penelitian Kuantitatif Kualitatif R & D (بندونج: ألفايتا، 2006)، 231.

أ. تخفيض البيانات (Data Reduction)

الغرض من تخفيض البيانات هي تلخيص وإختيار البيانات المهمة من حيث الموضوع الشكل. والبيانات المختارة والواضحة يسرت الباحثة في جمع البيانات وبحتها إذا احتاجت إليها الباحثة ويمكن استعمال الآلة الإلكترونية أو الكمبيوتر المساعدة في تخفيض البيانات بالرموز المعينة.¹⁸ عملية إختيار وتركيز الإهتمام وتبسيط ملخص وتحويل البيانات الظاهرة في الميدان. في هذا البحث تحصل الباحثة على البيانات من المقابلة (interview)، والملاحظة (observation) والوثيقة (documentary) المعقدة في التدريس والأعمال اليومية من المدرس، ثم تخفيضها بإختيار وتحديد عن الأحوال الأصلية المتعلقة بعملية تدريس اللغة العربية.

ب. عرض البيانات (Data Display)

عرض البيانات هو تأمل في تركيب الإعلام على شكل نظام خاص لتسهيل الفهم عن معناه. وبعد تخفيض البيانات ثم عرضها بتصميم على شكل تفسير السرد القصصي. في هذا البحث عرضت الباحثة البيانات بنظام خاص عن تدريس الترجمة في مادة اللغة العربية بالمدرسة العالية الإسلامية محمدية 1 فونوروغو.

ج. استنتاج البيانات (Verification)

استنتاج البيانات هو الخلاصة والفحص.¹⁹ في هذا البحث يمكن معرفة عن مشكلات الطلاب و محاولة المدرس والطلاب في حل مشكلات

¹⁸ نفس المرجع، 232.

¹⁹ نفس المرجع، 234.

الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الحادى عشر
بالمدرسة العالية الإسلامية محمدية 1 فونوروغو.

د. تحليل الأخطاء

عند هنري غنتور تارغا تحليل الأخطاء هو إجراءات العمل التي
يستخدمها الباحثون ومدرس اللغات في ممارسة أعمالهم.²⁰

وأما خطوات تحليل الأخطاء كما يلي:

1. جمع العينة الخطأ (mengumpulkan sampel)
2. التعرف على الخطأ (identifikasi kesalahan)
3. بيان الأخطاء (penjelasan kesalahan)
4. تقسيم الأخطاء (klasifikasi kesalahan)
5. تقييم الأخطاء (evaluasi kesalahan)²¹

7. فحص صحة البيانات

استخدمت الباحثة ثلاث طرق لفحص صحة بيانات هذا البحث:

أ. تطويل الإشتراك

يكون الباحث وسيلة في البحث الكيفي. ويشترك وقتا طويلا في ميدان

البحث. وفائدة هذا التطويل لترقية نوعية صحة البيانات.²²

²⁰ هنرى غنتور تارغا و جغا تارغا، Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa (بندونج: انكسا، 1984)، 68.

²¹ نفس المرجع. 68.

²² لكسي موليونج، Metodologi Penelitian Kualitatif، 175.

ب. مواظبة التأمل

الغرض من مواظبة التأمل إيجاد الخصائص والعناصر المناسبة بالمسألة المطلوبة ثمّ تركّز الباحث في هذه الخصائص والعناصر بالتفصيل. وبعبارة أخرى إذا كان تطويل الإشتراك يعطى الغرفة فمواظبة التأمل يعطي التعمق.²³

ج. المنهج التلثي

المنهج التلثي هو أسلوب فحص صحة البيانات الذي يستفيد ش يثا آخر من خارج البيانات لأغراض التحقق أو مقارنة للبيانات. والأكثر من استخدامه هو فحص من مصادر أخرى.²⁴

8. خطوات البحث

البحث الكيفي لا يمكن فصله عن خطوات البحث. فخطوات البحث لها خاصة أساسية هي أن الباحثة كوسيلة البحث، فلذلك أن خطوات البحث في البحث الكيفي تختلف بخطوات البحث في غيره.

أما خطوة البحث في البحث الكيفي فتتقسم إلى ثلاث خطوات:

أ. خطوات تخطيط البحث (Tahap pra lapangan)

هذه الخطوات تنفذ بأمور أتية:

(1) كتابة تخطيط البحث

(2) إضطيؤ ميدان البحث

²³ نفس المرجع، 177

²⁴ نفس المرجع، 178

3) إدارة الإذن

4) إستكشاف أحوال الميدان

5) إختيار المخبر و الإنتفاع به

6) إعداد أدوات البحث

ب. خطوة تنفذ البحث، هذه الخطوة تنفذ بأمر أتيه:

1) فهم ميدان البحث و إعداد النفس

2) الحوض إلى الميدان

3) الإشتراك في جمع البيانات

4) خطوة تحليل البحث

ج. خطوة تحليل البحث

فبعد أن اجتمعت البيانات كما أرادتها الباحثة قامت الباحثة بتحليلها على الطريقة الوصفية الكيفية.²⁵

﴿ز﴾ تنظيم كتابة تقرير البحث

تقسم الباحثة الأبواب في هذا البحث إلى خمسة أبواب، وهي:

الباب الأول : المقدمة تحوى على خلفية البحث و تحديد البحث و أسئلة

البحث و أهداف البحث و فوائد البحث و منهج البحث و تنظيم كتابة تقرير البحث.

الباب الثاني : الإطار النظرى ، تحوى على : تعريف تحليل الأخطاء وأنواع

الأخطاء وأنواع الأخطاء من جهة تركيبها ومدخل تحليل الأخطاء

²⁵ نفس المرجع، 85.

ومراحل تحليل الأخطاء وتعريف الترجمة وأهداف الترجمة وعناصر الترجمة و أنواع الترجمة وصفات المترجم الناجح وخطوات الترجمة وتقنية الترجمة وزاد الترجمة ومشكلات الترجمة والفرق بين التركيب اللغة العربية واللغة الإندونيسية ومشكلات الترجمة اللغة العربية واللغة الإندونيسية ومعيار الترجمة الجيدة والبحوث السابقة

الباب الثالث : عرض البيانات يحتوي على البيانات العامة ما يتعلق بموقع البحث

يشتمل على تاريخ تأسيس المدرسة العالية الإسلامية محمديّة 1 فونوروغو. والبيانات الخاصة يحتوي على تعليم اللغة العربية و مشكلات الطلاب في الترجمة و محاولة المدرس والطلاب في حل مشكلات الطلاب في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بالمدرسة العالية محمديّة 1 فونوروغو السنة الدراسية 2016\2017.

الباب الرابع : تحليل البيانات عن تعريف مشكلات الطلاب وأخطاء الطلاب في

الترجمة و محاولة المدرس والطلاب في حل مشكلات الطلاب في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بالمدرسة العالية الإسلامية محمديّة 1 فونوروغو السنة الدراسية 2016\2017.

الباب الخامس : القسم الأخير من هذا البحث العلمي يشتمل على الخلاصة والإقتراحات.

الباب الثاني

الإطار النظري و البحوث السابقة

الإطار النظري . ﴿أ﴾

1. تحليل الأخطاء

أ. تعريف الأخطاء

كانت معرفة الأخطاء مهمة جدا لأننا نحلل بها الأخطاء ولذلك يلزم على مدرس اللغة أن يهتم بتصويب أخطاء التلاميذ في تعليمهم، وأن يهتم بعادة الدرس ويلاحظها لتصويب الأخطاء المستمرة. إذا وجدت الأخطاء من قلة فهم وضعف العلوم عن القواعد اللغوية فتسمى بالأخطاء (error) وأما إذا وجدت من وجه التعب والنسيان والاهتمام القليل تسمى بالغلط (mistakes) وإنما من جهة الأداء.²⁶

وردت إشارات في الكتاب تهدف الى التمييز بين الأخطاء والأغلاط. فالأغلاط تعزى الى الأداء أكثر منه إلى المقدرة اللغوية وتعتبر بالتالي خطيرة من الأخطاء. إلا أن هذه الإشارات لم تصحبها محاولة لبيان

²⁶ جوس دنيل فرارا، Linguistik Edukasional (بندونج: ف.ت. غلرا أكسر فرتما، 1997)، 143.

كيفية التمييز بين الأغلط والأخطاء.²⁷ يسبب الخطأ بالمهارة هو الطالب لم يفهم اللغة التي تستعمله، الخطأ يقع بالنظام وبطول الوقت إذا لا يصلح. الإصلاح عادة قام به لأستاذ بالمراجعة والتمرين والممارسة وغير ذلك.²⁸

والصفة المميزة لأخطاء المتكلم الأصلي أنها قابلة للتصحيح، يصححها هو بنفسه عندما يلاحظها أو يصححها سامعوه. وهذه الأخطاء يمكن تصنيفها بوصفها أخطاء في النقل الموضوع أو التبديل أو إضافة صوت أو مورفيم أو كلمة أو تعبير أو بوصفها خليطاً من ذلك.²⁹

ب. أنواع الأخطاء

قال إسماعيل و إسحاق أن أنواع الأخطاء تنقسم إلى قسمين كما يلي:

1) أخطاء داخل اللغة

كانت أخطاء داخل اللغة هي الأخطاء التي تعكس العامة لتعلم القاعدة مثل التعميم الخاطئ والتطبيق الناقص للقاعدة، وعدم معرفة السياقات التي تنطبق عليها القوانين.

²⁷ محمود إسماعيل صيني و إسحاق محمد الأمين، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء (الرياض: جامعة الملك سعود، 1982)، 150.

²⁸ هنرى غنتور لتوغا و جرجا لتوغا، Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa، 68.

²⁹ محمود إسماعيل صيني و إسحاق محمد الأمين، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، 140.

2) الأخطاء التطورية

هي تدل على محاولة الدارس بناء إفتراضات حول اللغة من تجربته المحدودة بها في قاعة الدرس أو الكتاب المقرر وتسهيلا للعرض فسيجري النقاش تحت العناوين التالية:³⁰

أ) المبالغة في التعميم

يعرف جاكوبفتش التعميم أو النقل بأنه إستعمل الإستراتيجيات السابقة في مواقف جديدة. وفي تعليم اللغة الثانية فإن بعض الاستراتيجيات يفيد في تنظيم الحقائق حول اللغة اما بعضها الأخر فقد يكون مضللا وغير قابل للتطبيق. والمبالغة في التعميم تشمل الحالات التي يأتي فيها الدارس ببنية خاطئة على أسس تجربته مع أبنية أخرى في اللغة المدرسية.

ب) الجهل بقيود القاعدة

يرتبط بتعميم الأبنية الخاطئة عدم مراعاة قيود الأبنية، أي تطبيق بعض القواعد في سياقات لا تنطبق عليها، إذ أن الدارس يستخدم قاعدة سبق له اكتسابها وهو يطبقها هنا في موقف جديد ويمكننا أن نفسر بعض أخطاء قيود القاعدة في ضوء القياس، وهناك

³⁰ نفس المرجع، 121.

حالات أخرى قد تكون ناتجة عن استظهار القواعد عن ظهر قلب دون فهم لها.

ج) التطبيق الناقص للقواعد

كان دارس اللغة الثانية الذي ينصب اهتمامه في الأساس على الاتصال يمكنه أن يحقق اتصالاً ناجحاً دون حاجة على ما يخرج عن القواعد الأولية لاستعمال الاستفهام، فدافع الاتصال اللغوي قد يفوق دافع الصحة اللغوية.

د) الافتراضيات الخاصة

كانت هذه الأخطاء تنبت من ناتج عن فهم خاطئ الأساس التمييز في اللغة الهدف، ويعزى هذا أحياناً إلى سوء التدرج في تدريس الموضوعات.³¹

ج. أنواع الأخطاء من جهة تركيبها

أنواع الأخطاء من جهة تركيبها تنقسم إلى قسمين:

1) الأخطاء الكلية

³¹ نفس المرجع، 122-126.

الأخطاء التي تعوق الإتصال هي تلك الأخطاء التي تؤثر على التنظيم الكلي للجملة وهي تتضمن الأنماط التالية:

- أ) الترتيب الخاطئ للكلمات
 ب) أدوات ربط الجمل المحذوفة أو الخاطئة أو الواقعة في غير مكانها
 ج) حذف المعينات التي تدل على الإستثناءات
 2) الأخطاء الجزئية

لا تسبب الأخطاء التي تؤثر على عنصر واحد من العناصر في الجملة عادة في إعاقة الإتصال بصورة واضحة والأخطاء الجزئية تشمل أخطاء تصريف الإسم والفعل والأخطاء الجزئية التي تقتصر جزء واحد من أجزاء الجملة، لا تحدث أثرا كبيرا على عملية الإتصال.³²

د. مدخل تحليل الأخطاء

يدعى أنصار هذا المدخل أن التحليل التقابلي قد يفيد في التنبؤ بالمشكلات على المستوى الصوتي ولكن ليس على مستوى النحو. إن البرنامج الذي يركز على الصعوبات والأخطاء الشائعة دون أن يبدى إهتماما ببنية اللغة الأجنبية ككل ينتهي بالمعلم إلى تعميمات مبتورة وغير مثمرة. إن الهفوات والأخطاء والأغلاط تحمل دلالات عن هامة كيفية ترتيب الأفكار ومدى وضوحها من عدمه في ذهن المتحدث، وهذا مجال من مجالات في

³² محمود إسماعيل صيني و إسحاق محمد الأمين، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، 167

علم اللغة النفسي (Psycholinguistics)، وعلم اللغة الأعصابي حيث إن هـ ذه
الهفوات والأخطاء تكثر في ظروف التوتر والتردد والإرهاق.³³

هـ. مراحل تحليل الأخطاء

أما الهدف من تحليل الأخطاء هو التعرف على الخطأ، ووصفه،
وتفسيره لغويا ونفسيا بهدف مساعدة الدارس على التعلم. هناك ثلاث مراحل
لتحليل الأخطاء هي:

1) التعرف على الخطأ

أوضحت من قبل أن التعبير الجيد الصياغة ظاهريا قد يكون
خاطئا وهو قد يكون صحيحا بمحض الصدفة، فالدارس قد لا يعرف
كل القواعد ولكنه بالتخمين العشوائي ربما يأتي بتعبير جيد الصياغة،
فإذا كان لا يعرف مثلا قواعد صوغ الجمع، أي التمييز بين صيغتي
الاسم المفرد والجمع فهو يعبر عن معناه تعبيرا صحيحا نصف الوقت
وربما تعلم بنية ما بصورة كلية ويأتي بها في مناسبة لا ثقة ولكنه مع ذلك
لا يعرف القواعد المرتبطة بتلك البنية.

³³ على أحمد مذكور وإيمان أحمد هريدي، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها النظرية و تطبيق (القاهرة:
دار الفكر العربي، 2007)، 301.

وعملية التعرف هي إحدى العمليات المرتبطة بمقارنة التعبيرات الأصلية (الصادرة عن الدارس) بالأبنية المقبولة والمعتمدة ثم التعرف على الاختلاف بينهما وهو مصدر المعلومات للخطوة التالية. وهذا عمل يقوم به ذو الخبرة من المعلمين بطريقة تكاد أن تكون تلقائية.³⁴

2) وصف الخطأ

وصف الخطأ هو في الأساس عملية مقارنة، مادتها العبارات الخاطئة والعبارات المصححة، وتسير العملية على نحو يشبه العمل في التحليل التقابلي وذلك بعض النظر عن حقيقة أنه قد توجد دراسات وصفية متعددة (وفق مدارس نحوية مختلفة) اللغة الهدف بينما لا توجد لدينا أية دراسة وصفية اللغة الدارس، فالهدف من تحليل الأخطاء هو تفسير الخطأ لغويا ونفسيا بهدف مساعدة الدارس على التعلم فلا يهملنا بالتالي إلى ذلك الوصف الى يبين مجالات إختلاف قواعد التحقيق في اللغة الهدف عنها في لهجة الدارس. ومن البديهي أننا لا نستطيع القيام بذلك إلا في حالة توافر المادة المناسبة للبحث بمعنى آخر فإن المثال الواحد للخطأ غير كاف لنقرر على أساسه وجود اطراد (أي مجموعة قواعد للهجة الدارس)، ذلك أن المثال الواحد للخطأ قد لا يكون سوى هفوة أو غلطة أو مجرد تخمين. ويجب ألا نتحدث عن القواعد التي يتبها الداري و نحاول أن نصف في ضوءها لهجة أو لهجة الصف عموما

³⁴ محمود إسماعيل صيني و إسحاق محمد الأمين، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، 144-145.

إلا حين نلاحظ أطراداً في ورود نفس الأخطاء، وفي ضوء تلك الأخطاء المنتظمة يمكن وضع المناهج والبرامج التصحيحية.

هذا ومن المعروف لدى المعلمين أن أخطاء الدارسين كأفراد قد

تكون على درجة كبيرة من عدم الاطراد، وليس الاطراد، هو السمة المميزة لتلك الأخطاء، وتحتاج هذه الحقيقة إلى توضيح سنعالجه في الفقرة الأخيرة من البحث.³⁵

(3) تفسير الخطأ

إذا كان وصف الخطأ نشاطاً عاماً، فإن تفسير الخطأ هو نشاط

لغوي بينهما يعتبر تفسيره مجالاً من مجالات علم اللغة النفسي

(Psycholinguistics) إذ يدور البحث فيه عن أسباب وكيفية حدوث

الخطأ. وفي نظرية مقبولة بشكل عام حول كيفية تعلم اللغة الثانية

أو اللغة الأولى فإن التفسير ما يزال فرضياً بدرجة كبيرة. هذا وتشير

الملاحظة إلى أن عدداً كبيراً من الأخطاء يحمل شبيهاً قوياً لصفات اللغة

الأم للدارس، بل إن كثيراً من العبارات الخاطئة يمكننا قراءتها وكأنها ترجمة

حرفية من اللغة الأم-وقد أدت هذه الملاحظة إلى نظرية النقل التي

صادفت قبولاً واسعاً والقائلة بأن دارس اللغة الثانية ينقل أدائه اللغة

الثانية عادات لغته الأم، وفي حالة تشابه أنظمة اللغة الأولى لأنظمة

³⁵ نفس المرجع، 145-146.

اللغة الثانية يمكننا الكلام عن التسهيل أما في حالة اختلاف الأنظمة فهناك تداخل، أو على العقل، هناك مشكلة تعليمية.³⁶

عند هنري غنتور تارغا تحليل الأخطاء هو إجراءات العمل التي يستخدمها الباحثون ومدرس اللغات في ممارسة أعمالهم.³⁷

وأما خطوات تحليل الأخطاء كما يلي:

6. جمع العينة الخطأ (mengumpulkan sampel)

7. التعرف على الخطأ (identifikasi kesalahan)

8. بيان الأخطاء (penjelasan kesalahan)

9. تقسيم الأخطاء (klasifikasi kesalahan)

10. تقييم الأخطاء (evaluasi kesalahan)³⁸

2. ترجمة

أ. تعريف الترجمة

عند الزرقاني الترجمة اللغة هي كما يلي:

(1) إيصال الكلام إلى من لا يريد أن ينال الكلام

³⁶ نفس المرجع، 146.

³⁷ هنري غنتور لتغا و جغا لتغا، Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa، 68.

³⁸ نفس المرجع، 68.

(2) بيان الكلام باللغة المساوية. مثل بيان اللغة العربية باللغة العربية أو اللغة الإندونيسية باللغة الإندونيسية أيضا.

(3) تفسير الكلام باللغة المتفرقة. مثل بيان اللغة العربية باللغة الإندونيسية. فلذلك يسمى المترجم مبيّنا أو مفسّرا.

(4) نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى يعني تحويل اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. المترجم يسمى بناقل اللغة.

وأما الترجمة إصطلاحا هي التعبير عن معنى كلام آخر من لغة أخرى مع الوفاء بمعانيه ومقاصده.³⁹

عند كتفرد الترجمة هي تحويل النص في اللغة المصدر بالنص المعادلة في اللغة الهدف.⁴⁰ عند نداء وتبور الترجمة هي نقل الأمانة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بتعبير المعنى وتعبير الأسلوب اللغة.⁴¹ الترجمة عملية تجرى على اللغات يعنى عملية تبديل نص في لغة بنص في لغة أخرى. ويكون واضحا، لذلك أنه يجب على أية نظرية للترجمة أن تستند إلى نظرية لغوية.⁴² تهتمّ نظرية الترجمة بنمط معين من العلاقة بين اللغات، ومن ثم فهي فرع من اللغويات المقارنة. وتبعا لنظرية الترجمة فإن التمييز بين المقارنات الأفقية والعمودية هو تمييز لا علاقة له بالترجمة.⁴³

الترجمة بمعنى بيان باللغة الأخرى أو نقل المعنى من اللغة الواحدة إلى اللغة الأخرى. والترجمة محاولة نقل الفكرة من اللغة العربية إلى اللغة

³⁹ شهاب الدين، (Penerjemahan Arab Indonesia (teori dan praktek)، 8.

⁴⁰ زكى الفارسي، Pedomam Penerjemahan Arab Indonesia، 23.

⁴¹ محمد تتا توفيق، Terjemah dari Teori dan Praktek (جاوى غربية: فستكا الإخلاص، tt)، 28.

⁴² ج.س. كانفور، نظرية لغوية في الترجمة (بيروت: معهد الانماء العربي، 1991)، 9.

⁴³ نفس المرجع، 33.

الإندونيسية. عملية الترجمة تمر بالتأكيد من مرحلتين، يعني تقبلا ومنتجة. فتم مرحلة التقبل الدراسة نحو النصوص بلغتها الأصلية التي ينطوي على تحليل سياق الكلام ونسق الجملة ومعنى كل كلمات. وأما في مرحلة الإنتاجية فسعي المترجم لإعادة بناء هذه التفكير إلى اللغة الهدف.⁴⁴

عند نداء وتبور عملية الترجمة أربع مراحل وهي كما يلي:

- 1) التحليل والتفاهم
- 2) نقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف
- 3) التنسيق. في هذا الحال بحث المترجم عن معادلة الكلمة والعبارة وتركيب المناسب في اللغة الهدف.
- 4) التقويم والمصادقة.⁴⁵

ب. أهداف الترجمة

- 1) الفهم والمعرفة لغة الإندونيسية بصحيح
- 2) ملك القدرة في لغة المصدر التي مقارنة بالناطقين
- 3) المعرفة والفهم الثقافة الإندونيسية
- 4) المعرفة والفهم الثقافة الإندونيسية المتكلمين من اللغة المصدر
- 5) المعرفة علوم الأساسية

⁴⁴ زكى الفلوسي، Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia، 20.

⁴⁵ كردمين، Pintar Menerjemah (wawasan teoritik dan praktek) (يوكياكرتا: فستكا فلجار،

(6) المعرفة نظرية الترجمة

(7) الملك مرونة السياسية والثقافية

(8) هذا المادة تستطيع أن تساعد في دراسة المادة الأخرى.⁴⁶

أما أهداف الترجمة عند نور مفيد كما يلي:

(1) أهداف الترجمة منها الذكي الأمة الإندونسي. بهذه الطريقة تجعل اللغة الإندونيسية قادرة على البقاء في منافسة الإنجليزية وغيرها، بين الناس الذين يريدون أن ينظر متعلمة وحديثة.

(2) لتبادل المعلومات أو الاكتشافات الجديدة بين البلدين الذين يستخدمون لغات مختلفة بدون الترجمة دول المتأخرة سنترك بإخبار وتقدم العالم. وهذا ينتب على الدول المتأخرة والدول المتقدمة. لأن يترجم لا التخلف ولكن الإنفتاح وإحياء العالم مع تبادل المعلومات والمعرفة.

(3) أهداف الترجمة لتحسين القدرة على اللغة الأجنبية، لأنه مطلوب لكل أمة على التواصل مع الدول الأخرى في جميع نواحي الحياة. ليعرف المعلومات أو المعرفة أو التكنولوجيا لتوسيع علوم الأمة المناسبة مع إحتياجات بناء الشعب

(4) يبحث الثواب. يترج الإنتشار وتعلم العلوم كما يترجم كتب التاريخ وعلوم الإسلام بذلك نعمل صالحا

⁴⁶ شهاب الدين، (Penerjemahan Arab Indonesia (teori dan praktek) ، 183.

- 5) لبيحث النقود والمشهور. المترجم بشغل الترجمة سينال النقود والمشهور. يدل الخبرة أن التقدير من شغل الترجمة العربية أقل من غيرها لأن كتاب الترجمة العربية لا تصميم بالجيد والممتعة والحرفية.
- 6) لمقارنة اللغتان مع لغة الأخرى. توسع معرفة المصطلحات وقواعد اللغة. الترجمة هي وسيلة لتعليم اللغة الأجنبية. يترجم لجعل الرسالة التغطية أو الإقتراح إلى مؤسسة الأجنبية.⁴⁷

ج. عناصر الترجمة

1) اللغة المصدر أو اللغة المترجمة منها

2) اللغة الهدف أو اللغة المترجمة إليها

3) فكرة

الفكرة في عملية الترجمة أمر هام، إيصال الفكرة لابد من أن يكون

بإهتمام القواعد نحوية كانت أم صرفية يعني بمراعاتهما.

4) معادلة

ليست الترجمة مراعاة الفكر في النص فحسب، بل بمراعاة المعادلة

للحصول على الترجمة المناسبة بلغة الأصل.⁴⁸

⁴⁷ نور مفيد و كسرون أس رحمن، Buku Pintar Menerjemah Arab Indonesia، 4.

ويشترط في المترجم الجيد أن يكون واسع الثقافة ملما بفروع المعرفة المختلفة فضلا عن تمكنه من اللغة الأجنبية.

هناك خمسة كفاءات المترجم وهي كما يلي:

(1) الكفاءة اللغوية (kompetensi bahasa)

الكفاءة اللغوية هي ما يتعلق بلغة الأصل ولغة الهدف ويفهم مجالات لغتين دفعة واحدة

(2) الكفاءة النصية (kompetensi teks)

هذه تتعلق بما يحتوي في النص من المراد وتحتاج إلى القاعدة العربية للحصول إلى مفهوم النص وكان مكسوبا بعد أن بحث المترجم عن العلاقة بين الكلمات.

(3) الكفاءة المادية (kompetensi materi)

لا بد أن يكون المترجم فاهما المصطلحات المتعلقة بالمادة وكذلك أسلوب النص الذي استخدمه الكاتب.

(4) الكفاءة الثقافية (kompetensi budaya)

بنية النص لا يخلو عن الثقافة التي تحيط المترجم، لأن اللغة ثقافة والثقافة متحققة من اللغة "اللغة مرآة الثقافة".

(5) كفاءة التحويل (kompetensi transfer)

الترجمة تحويل المعلومات من اللغة الإصل إلى اللغة الهدف وليس كل
ترجمان أصحاب كفاءة التحويل.

لا بد من أن يكون المترجم قادرا على إستيعاب الكفاءات المذكورة
لإدراك الفكرة والمعنى والمعلومات التي إشتمل عليها النص.⁴⁹

د. أنواع الترجمة

1) الترجمة الحرفية

الترجمة الحرفية هي الترجمة التي يلتزم المترجم فيها بالنص الأصلي،
ويتقن فيها بالمعنى الحرفي للكلمات، وهي أنواع الترجمة في رأيي
الشخصي، حيث لا تترك للمرجم فرصة للتصريف بمرونة للوصول إلى
أحسن صياغة.

3) الترجمة بتصرف

الترجمة بتصرف هو فيها يمكن للمترجم أن يبدل، ويؤخر ويقدم
العبارات بغرض حسن الصياغة، وهذا النوع شائع في ترجمة الكتب
والمجلات وغيرها.

4) الترجمة التفسيرية

⁴⁹ زكى الفلوسي، Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia 40-44.

الترجمة التفسيرية هي فيها يتدخل المترجم بتفسير وشرح بعض الألفاظ الغامضة والعبارات التي تود في النص الأصلي ويفضل أن يكون ذلك في الهوامش.

(5) الترجمة التلخيصية

الترجمة التلخيصية هي فيها يختصر المترجم الموضوع الذي يترجمه ويقدمه بأسلوبه هو.

(6) الترجمة الفورية

الترجمة الفورية هي ترجمة مباشرة للقاءات والإجتاعات والمقابلات والأحداث الهامة. وهي تتطلب من المترجم أن يكون على درجة عالية جدا من إجادة اللغتين، وسرعة البديهة وحسن التصرف، وقبل كل ذلك لا بد له من الإطلاع على الموضوعات التي سيتم التحدث عنها إذا سمحت ظروف المؤتمر حتى يكون ذهنه حاضرا للترجمة الفورية في هذا

المجال

(7) التعريب

التعريب هو لا يصلح - بالطبع إلا في ترجمة القصص والأعمال الأدبية بصفة عامة، وهو لا يتم بمجرد تعريب الكلمات والمصطلحات، ولكن تعريب الموافق والشخصيات والبيئة أيضا.

(8) الأقلمة

الأقلمة هي جعل النص يناسب الإقليم الذي سينشر فيه، وهي تتم
ايضا في الأعمال الأدبية بمختلف انواعها، ومثال ذلك تمصير القصة (أي
جعلها قصة مصرية) أو سعودة البيئة (أي جعل بيئة الموضوع تمثل المجتمع
السعودي)

9) الاقتباس

الاقتباس يأخذ المترجم فكرة رئيسية من عمل فني أو أدبي ويخرجها
في صورة جديدة بلغة جديدة تناسب اهل شعب ودولة بعينها.⁵⁰

هـ. صفات المترجم الناجح

- 1) صفات المترجم الناجح- بالطبع- هي إجادة اللغة التي ينقل منها واللغة
التي ينقل إليها، وأيضا لقواعد اللغتين والبلاغة والبيان فيهما.
- 2) ولا بد للمترجم من التخصص، فمهنة الترجمة ليست بتلك السهولة التي
تجعل البعض يتجرأ عليها، ويعمل بها دون دراسة أو خبرة أو تخصيص.
فإجادة لغتين أو واحد منهما لا تعني النجاح في مجال الترجمة.
- 3) الإمام التام بالمصطلحات المتخصصة التي تستخدم في المجالات التي
يعمل فيها، وأيضا بأكبر قدر من المفردات المستخدمة في هذه المجالات.
- 4) أن يكون أميناً في نقلة للمعاني والأفكار التي ترد في النص المصدر

⁵⁰ أكرم مؤمن، فن الترجمة للطلاب والمبتدئين (دار الطلائع)، 8.

- 5) أن يترجم النص باستخدام أسلوب الأصلي، حتى تأتي القطعة الترجمة بنفس روح القطعة الأصلية دون حذف أو اختصار أو إطالة
- 6) لا بد للمتوالم أن يكون صبورا، وألا تدفعه الرغبة في إنهاء أعماله بسرعة إلى أن يهمل الصياغة أو المراجعة أو استخدام المعاجم والمراجع
- 7) أن يكون متمكنا من أدوات اللغوية، فيستطيع استحضار عدد من المرادفات بسرعة لاختيار الأصلح من بينها لجملة أو تعبير بعينه، والا فلن يستفيد شيئا من الثروة اللغوية التي يتذكرها وصعوبة، وهذا الأمر إنما يأتي بالتدريب، والحرص عليه.
- 8) ويجب أن يكون المتوالم واسع الاطلاع، ذا ثقافة عالية، ومتابعا للأحداث العالمية أولا بأول، وهذا هو الأول ما يساعده في التعريف على ما يستجد من تعبيرات جديدة تدخل حيلتنا كل يوم، ففي الأعوام الأخيرة مثلا دخلت إلى لغتنا تعبيرات مثل (العولمة-مساعدت لوجستية-التكامل الإقليمي) وكلها تعبيرات لا تبدو غامضة الا على غير المتابع للأحداث، والنشرات الإخبارية، وغيرها من مصادر الأخبار والمعلومات.⁵¹

و. خطوات الترجمة

⁵¹ أكرم مؤمن، فن الترجمة للطلاب والمبتدئين (دار الطلائع)، 9.

الترجمة ليست من الأعمال السهلة لأن المترجم له مسؤولية لكتابة الفكرة لغيره بلغته، هو واصل بين الكاتب والمجتمع المتحدث باللغة الهدف. ولذلك يجب عليه أن يكون صادقا في كتابته. ولا يجوز المترجم أن ينقص أو يزيد من النص في ترجمة. كانت هناك خطوات الترجمة لا بد أن يهتم بها المترجم حتى يستطيع أن يقدم ترجمة جيدة والخطوات كما يلي:

- 1) يقرأ المترجم النص قرودة سريعة لينال الفكرة والموضوع العام من النص الذي يترجم في هذه المرحلة ينبغي للمترجم أن يمسك قلم الرصاص أو القلم لوضع العلامة على المفردات أو المصطلح الذي لم يجد معادلته.
- 2) تكرار قراءة النص الذي سترجمه المترجم عند الحاجة، هذا لينال مفهوم النص بالتفصيل.
- 3) القراءة الثالثة، في هذه المرحلة يقرأ المترجم النص فقرة وفقرة. فلا بد عليه أن يعرف معنى المصطلحات المستخدمة.
- 4) يقرأ جملة فجملة ثم يترجمها
- 5) المراجعة لضبط حاصل الترجمة بنمط اللغة الهدف، وإجراء التصحيح أو تصحيح الخطأ في علامة الترقيم.
- 6) اعادة القراءة نتيجة الترجمة للعثور لإلقاء كلمة الإتصال والإصطلاحات التي مصيبا ومناسبا باللغة الهدف. في هذه الحالة إقترح صفاء خلوسي لترك المترجم أولا حاصلة الترجمة في عدة أيام ويقراها بعد أيام لمرة ثانية.
- 7) قراءة أخرا المتأكد لعدم الأخطاء في ترجمة نمك اللغة وأستخدام المصطلحات.⁵²

ز. تقنية الترجمة

عند ملينا وألبير يقدمان تقنيات في الترجمة يعني :

1. تقنية الإستعارة

استخدام هذه التقنية باستعارة الكلمة أو العبارة من لغة الأصل

2. تقنية كلقوي (calque)

حينما كان الكلام موجودا في لغة الأصل بترجمة حرفية فهذا
يسمى calque مثل "العمل الصالح" عندما ترجمت تلك الكلمات إلى اللغة
الإندونيسية صارت amal sholeh

3. التقنية الحرفية

هذه التقنية قابلة للقيام بترجمة النص كلمة فكلمة، وعند نيومارك
المعادلة الحرفية هي التقنية الأساسية في عملية الترجمة

4. التقنية الوصفية

تقنية الترجمة بتحويل العبارة أو الإصطلاحات المعينة بتوصيف
الشكل والوظيفية.⁵³

ح. زاد المترجم

اقترح محمد ناجب بعض المعارف لا بد على المترجم ان يتزود بها

ليحصل على الترجمة الجيدة، بعض الازواد فيما يلي:

⁵³ زكى الفلوسي، 80 Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia.

1. إتقان ومعرفة المفردات في اللغة المصدر واللغة الهدف، يعني معرفة عن المصطلحات والتخصصات والثقافة والعبارة، وكيفية الكلام والقراءة المفردات والعلامة التقييم.
2. المعرفة العميقة عن القواعد في اللغة المصدر أو اللغة الهدف بهذه المعرفة يستطيع المترجم أن يفهم فكرة الكاتب الذي اكتسب في اللغة الهدف ويستطيع أ، يبسط في اللغة الهدف ومناسب في القواعد اللغة العربية.
3. المعرفة الواسعة عن التخصصات كالفلسفة والأدب، والتاريخ والكيمي أو الجغرافي والطب وغير ذلك خاصة عن نا يتعلق بالنص الذي يترجم. يؤدي هذه الحالة من كل التخصصات فيها مصطلحات محددة ويمكن هذا أيضا في التخصصات الأخرى. لكن المعنى المحتوى الفارقة مثال أدب = أخلاق و أدب = الأدب.
4. الصدق و الأمانة، لا يجوز للمترجم الذي أن يدخل فكرته في الترجمة ولا يجوز حذف الفكرة الكاتب ولو قليلا ولكن أمانة لا يؤدي لا يجير الترجمة بالحرفية بالضيق إضافية. أمانة تطلب المترجم لنقل نص اللغة المصدر إلى اللغة الهدف من الروح والمعنى والأمانة والتعبير، على أن الترجمة الحرفية يعطي مماثلة فقط في الكلم اللغة إلى اللغة الأخرى ولا تهتم الترتيب ونمط اللغة الترجمة الحرفية غي أحسن ويفسد فكرة الكاتب وحيّر القارئ إلا اتدريب أو التجريب فهو يجوز.
5. الصبر هو زاد مهم للمترجم لأن الترجمة ليس عملا سهلا أو يعمل لحظة، وليحصل المترجم على الترجمة الجيدة عليه التدريب الطويل الجدد. والصبر مهم أيضا لأن المترجم فتح القاموس دائما وفتح الكتب والمراجع الأخرى، لوجود المماثلة الموافقة في كلمة أو مصطلح خاص.

6. إستطاعة المترجم لبسط الترجمة بالصياغة القريبة من اللغة الهدف.
7. تتعلق بالترجمة الأداب كما ذكر في السابق يطلب للمترجم قوة الخيال، عند المزيبي لا بد أن يبسط الكلام الأصلي كالكتابة الأصلية ولا يكتب في اللغة الأخرى.⁵⁴
- في الترجمة تحليل الكلمة ليرسل المترجم لتثبيت المعادلة المناسبة للكلمة. مثل الفكرة تعبر بكلمة واحدة في اللغة المصدر وتعبّر بكلمات باللغة الهدف أو بالعكس. أما صعوبة المترجم هي:
1. الفكرة الثقافة. الكلمة في اللغة المصدر يستطيع أن يعبر الفكرة التي لا يعرف في الثقافة اللغة الهدف.
 2. لا يمكن الكلمة في اللغة المصدر أن يجد في اللغة الهدف. في اللغة المصدر يستطيع أن يعبر الفكرة التي لا يعرف في الثقافة اللغة الهدف ولكن اللغة الهدف لا يملك الكلمة لتعبيره.
 3. الكلمة في اللغة المصدر بطريقة البهاء استطاع المعقد.
 4. ليس للغة الهدف عنصرا عاليا. وللغة الهدف كلمة خاصة ولكن عنصرا اعاليا لا يدل على الموضوع أو الفكرة.
 5. ليس للغة الهدف كلمة الخاصة
 6. الفرق في الطبيعيات مثل للغة العربية معادلة لكلمة "أنت" و "أنتِ". أما في اللغة الإندونيسية يفرّقها.
 7. الفرق في المعنى المعبر. الكلمة في اللغة المصدر واللغة الهدف يملك المعنى مساواة ولكن تشتمل معنى المعبر مختلفة.⁵⁵

⁵⁴ نفس المرجع، 28-31.

ط. مشكلات الترجمة

الترجمة من الأنشطة العملية الصعبة. رأى دارمونو أن المترجم أكثر من الكاتب. يحاول الكاتب أن يصبّ تجربة الآخرين لغير الناطقين بلغة الكاتب. تظهر المشكلات في نشاط الترجمة عندما عملية نقل اللغة الواحدة إلى اللغة الأخرى، هذه المشكلات لغوية كانت أم غير لغوية. هذه الصعوبات هي أكثر مركبا عندما المترجم لم يجد وسيلة لحل المشكلات.

1. المشكلات اللغوية

أ. المفردات

وجود صعوبة المفردات بسبب معرفة اللغة محدودة من الكلمات التي تحتوى التفاهم لم تكن معروفة سابقا. هذه الصعوبة يمكن أن تحل بتوفير القواميس القياسية التي تحتوى على المفردات القياسية.⁵⁶

ب. القواعد

⁵⁵ نفس المرجع، 33-31.

⁵⁶ أحمد إزان، Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab (بندونج: ماندرا ماجو، 1994)، 187.

وجود المشكلة في القواعد للمترجم كثيرا مع أنه قد قدر كتب القواعد. على سبيل المثال تحديد الفعل والفاعل والمفعول العامة في الجملة الكبرى التي تحتوى على الكلمات. هذه المشكلة يمكن أن تحل بالمحاولات لقدرة القواعد (الصرف والنحو والبلاغة) نظريا وعمليا.⁵⁷

ج. تطوّر اللغة

يتعلق تطوّر اللغة بتطوّر العلوم والمعرفات. مثل حول الكلمات والمصطلحات التي لم توجد في اللغة العربية سابقا. هذه المشكلة يمكن أن تحل بالمحاولات لبحث تطوّر اللغة وتتبعه. وخاصة على المصطلحات المناسبة بعلوم معينة.

2. المشكلات غير اللغوية

إن الإجتماعية والثقافة مختلفة بين الأمة الواحدة والأخرى. فهذه يسبب إلى إختلافات في تعبير الثقافة. فاللغة هي آلة لتعبير الثقافة. وهذا الإختلاف يؤدي إلى المشكلة الدقيقة للمترجم الذي لا يعرف الثقافة من اللغة المصدر واللغة الهدف.⁵⁸ هذه المشكلة يمكن أن تحل بالمحاولات لمعرفة الخلفية الإجتماعية والثقافة. ثم ينبغي على المترجم أن تحاول إعداد

⁵⁷ نفس المرجع، 187.

⁵⁸ نور مفيد و كسرون أس رحمن، .35. Buku Pintar Menerjemah Arab Indonesia.

المواد التعليمية باللغة العربية فيها صور الإجتماعية والثقافية للأمم العربية.⁵⁹

ي. الفرق بين تركيب اللغة العربية واللغة الإندونيسية

- 1) التركيب الذي يستخدم في اللغة العربية هو شكل الجملة الفعلية و التركيب الذي يستخدم في اللغة الإندونيسية هو شكل الجملة الإسمية.
- 2) الفرق باللغة الإنجليزية أو اللغات العالم التي تستخدم الحروف اللاتين. ليس في اللغة العربية علامة الترقيم إلا في الكتابة العلمية كالمجلة والجريدة. وسوى ذلك الجملة في اللغة العربية تتكون من الوحدات القصيرة. من حيث ليربط هذه العناصر الصغيرة تستخدم أدوات العطف، مثل و والوو والفاء و ثم.
- 3) في اللغة العربية جملة مجهولة لا يذكر الفاعل وفي اللغة الإندونيسية يذكر الفاعل

- 4) مسألة القواعد اللغة العربية مهمة التي لا بد أن يفهم ويهتم.⁶⁰

ك. مشكلات الترجمة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

⁵⁹ أحمد إزان، 187 Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab

⁶⁰ نور مفيد و كسرون أس رحمن، 51-47 Buku Pintar Menerjemah Arab Indonesia

أما مشكلات الترجمة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية فكما يلي:

1. مسألة تداخل اللغة في الترجمة
 2. المسئلة النظرية. نشاط الترجمة هو إرباط المهارات. أما المهارات هي إستيعاب اللغتين والمهارة النظرية والمعرفة المتنوعة والبداهة
 3. مسئلة المفردات. كيفية المفردات بطلب المعادلة في اللغة الهدف
 4. مسئلة التعريب. مسئلة التعريب هي تحويل حروف الأسماء الأجنبية وإسم البلاد والمصطلحات الأجنبية يعرب إلى اللغة الإندونيسية
 5. مسئلة علامة الترقيم. الأشياء التي يهتم المترجم بها هي علامة الترقيم مثل إستعمال الحرف الكبير وعلامة الشولة وحرف طبع مائل وعلامة الإستفهام وغيرها. أما في اللغة العربية لا يعرف الحرف الكبير.⁶¹
- مشكلات الترجمة من اللغة العربية واللغة الإندونيسية التي يواجهها المترجم التداخل في الترجمة وضعف نظرية الترجمة وصعوبة البحث عن المعنى المعادل المعنى لمفردات ال ذين والثقافة والتعريب اللغة العربية واللغة الإندونيسية وإختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. أما لحل المشكلات بتعلم النظرية وإستيعاب اللغة الإندونيسية والمناقشة مع المترجم ويدرب أن يترجم النص في الموضوعات المختلفة.⁶²

⁶¹ شهاب الدين، (Penerjemahan Arab Indonesia (teori dan praktek)، 149-158.

⁶² نفس المرجع، 162

ل. معيار الترجمة الجيدة

عند أحمد إزان معيار الترجمة الجيدة كما يلي:

- 1) شكل الترجمة إستطاع التبديل بالنص الأصل
 - 2) لا يجوز الترجمة أن يزيد أو ينقص لأنها لا بد مناسب بالنص المصدر. إذا وجدت الأخطاء في النص فالترجمة الأخطاء أيضا
 - 3) لا بد ملأ جميع المعنى
 - 4) لا بد الترجمة إستطاع التحقق بجمي المعنى ومقاصده.⁶³
- عند شهاب الدين معيار الترجمة الجيدة كما يلي:

- 1) إصابة الترجمة
- 2) وضوح الترجمة
- 3) طبيعياً الترجمة⁶⁴

ب. البحوث السابقة

لنيل هذا البحث بحثا جيّدا. سعت الباحثة المطالعة من البحوث السابقة

كما يلي:

1. البحث العلمي الذي بحثه سيف الأمم (083211077) كلية التربية

قسم اللغة العربية بجامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية، تحت

⁶³ أحمد إزان، 185 Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab.

⁶⁴ نفس المرجع، شهاب الدين، 200-202.

الموضوع "دراسة تحليل الأخطاء في الترجمة إلى اللغة العربية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية السنة الدراسية 2013-2014".

خلفية البحث: في الترجمة الكلمة الأجنبية عدة الصعوبات يوجهها طلبة

قسم تعليم اللغة العربية في المستوى الثالث بجامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية، لأن تغيير الكلمة الأجنبية إلى اللغة العربية ليس من الأمر السهل. تأسيساً ما سبق أراد الباحث إلى القيام بالبحث لإدراك الأخطاء التي تتعلق بالكلمة الأجنبية التي ترجمها طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية.

أما أسئلة البحث (1) ما الأخطاء في ترجمة التعريب قام بها لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية؟، (2) كيف التصويب عن الأخطاء في ترجمة التعريب قام بها لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية؟.

لإجابة أسئلة البحث استخدام الباحث على سبيل البحث الكيفي. قام الباحث بإجراء دراسة ميدانية بجامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية، وجمع البيانات المتحصل عليها باستخدام الطريقة الإستقرائية والتحليل الأخطاء. نتائج البحث (1) معظم الطلبة يخطئون في الأخطاء الإملائية و الصرفية و النحوية و الدلالية في ترجمتهم، (2) التصويب في تلك الأخطاء يتبدل

الأحرف غير المستعملة أو حذفها أو تبديل الكلمات الخارجة من لغة الهدف أو زيادة الترجمة الناقصة من الحرف أو تصويب الكتابة غير الصحيحة.⁶⁵

2. البحث العلمي الذي بحثه من خير من (083211077)، تحت موضوع: تحليل الأخطاء للتلاميذ في الترجمة التحريرية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية "دار العلوم" نجابار جطيس موجوكرطا.

خلفية البحث: مدرسة المتوسطة الإسلامية "دار العلوم" نجابار جطيس موجوكرطا هي مدرسة فيها تعلم اللغة الدينية والعمومية. ومن أحد الطريقة لتعليم العلم الدينية هي لابد علينا أن نستطيع اللغة العربية لأن مصدر الدين الإسلام هو القرآن والحديث. في عملية التعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية "دار العلوم" لابد يستطيع الطلاب إستلاء أربعة مهارات هي مهارة الإستماع والكلام والقراءة والكتابة. وكذلك مهارة الترجمة.

اما أسئلة البحث (1) ما هي أنواع الأخطاء للتلاميذ في الترجمة التحريرية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية "دار العلوم" نجابار جطيس موجوكرطا؟، (2) ما هي أسباب الأخطاء للتلاميذ في الترجمة التحريرية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية "دار العلوم" نجابار جطيس موجوكرطا؟، (3) مايفعله المدرس تحليلا

⁶⁵ شيف الأمم، دراسة تحليل الأخطاء في الترجمة إلى اللغة العربية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية السنة الدراسية 2013-2014، <http://eprints.walisongo.ac.id/id/eprint/808>، diakses pada tanggal 13 Maret 2017

لأخطاء التلاميذ في الترجمة التحريرية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية "دار العلوم" نجابار جطيس موجوكرطا؟.

لإجابة أسئلة البحث استخدام الباحث على سبيل البحث النوعي الوصفي. واستخدام الباحث طريقة المقابلة وطريقة الوثيقة وطريقة الملاحظة لجميع البيانات. وعند تحليل يأخذ الباحث طريقة الإستقرائية والتفكير المنطقي.

ومن نتائج هو (1) تقع الأخطاء بتدخل قواعد اللغة الأولى على اللغة الثانية و تركيب الجملة غير مناسبة. (2) أثر اللغة الأصلية في ترجمتهم وميلهم في ترجمتهم أن يترجموا حرفيا، ضعف التلاميذ في قدرة اللغتين، وضعف التلاميذ في طريقة الكتابة. (3) أن يختار المدرس المواد التعليمية المناسبة، أن يختار المدرس طريقة التعليم المناسبة و أن يعلم المدرس التلاميذ عن طريقة الكتابة.⁶⁶

اما الفرق بين هذا البحث والبحث الأول الذي كتبه سيف الأمم هو يبحث في دراسة تحليل الأخطاء في الترجمة إلى اللغة العربية. والبحث الذي الباحثة يبحث في تحليل الأخطاء في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الحادي عشر بالمدرسة العالية الإسلامية محمدية 1

⁶⁶ خير من، تحليل الأخطاء للتلاميذ في الترجمة التحريرية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية "دار العلوم" نجابار جطيس موجوكرطا، diakses <http://digilib.uinsby.ac.id/id/eprint/8025> pada tanggal 13 Maret 2017

فونوروغو يعني مشكلات الطلاب في الترجمة، وتحليل الأخطاء وتصحيحها،
وتقويم الأخطاء.

وأما الفرق بين هذا البحث والبحث الثاني الذي كتبه خير من هو اذا
كان هذا البحث تبحث عن تحليل الأخطاء للتلاميذ في الترجمة التحريرية من
اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ، و موقع البحث في المدرسة المتوسطة
الإسلامية "دار العلوم" نجابار جطيس موجوكرطا. والبحث الذي الباحثة
ببحث عن تحليل الأخطاء في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، و
موقع البحث في المدرسة العالية الإسلامية محمديّة 1 فونوروغو.



الباب الثالث

عرض البيانات عن تحليل الأخطاء في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية
لطلاب الصف الحادى عشر بالمدرسة العالية الإسلامية محمديّة 1 فونوروغو
السنة الدراسية 2017/2016

﴿أ﴾. عرض البيانات العامة

1. البيانات عن تاريخ تأسيس المدرسة العالية الإسلامية محمّدية 1 فونوروغو

كانت تقوم المدرسة الوسطى محمّدية فى سنة 1940 أسسها رؤساء شركة محمّدية بالرؤية والرسالة "تكوين وإعداد المبلّغين والمبلّغات لشركة محمّدية". وبعد ثلاث سنوات غيرّ إسم المدرسة يكون إسمها "المدرسة الوسطى المعلمين محمّدية". و فى سنة 1950 تغير إسم المدرسة بإسم "الثانوية التربّية الإسلامية" (PIM). و فى السنة 1954 بنظام رسمي من الحكومة تغير إسم المدرسة إلى "تربّية المعلمين الإسلامية" (PGA) ومدة الدراسة فيها 6 سنوات. و فى العام 1973 تغير إسم المدرسة من "تربّية المعلمين الإسلامية" (PGA) إلى "المدرسة العالية الإسلامية محمّدية 1 فونوروغو".

فى الماضى وقعت المدرسة العالية الإسلامية محمّدية 1 فونوروغو فى الشارع بنديرا فونوروغو وتكون متحدة مع المدرسة الابتدائية، والمدرسة الثانوية العمومية، والمدرسة الثانوية الإسلامية، والمدرسة العالية الحكومية محمّدية وهذه المدرسة تقوم على الأرض الموقوفة من "جوكو إبن هرجو فروير". و لأن المدرسة العالية العمومية محمّدية تتبع برنامج RSBI ثم تحتاج إلى الأرض الواسعة. فبذلك تنتقل المدرسة العالية الإسلامية محمّدية 1 فونوروغو إلى شارع ستاديون

الشرقي رقم 20A كرتاسرى بابادان فونوروغو فى تاريخ 14 رابع الأول 1432 هـ أو 9 مارس 2011. والدافع لتأسيس المدرسة العالية الإسلامية محمدية 1 فونوروغو الأساس هو حماسة الدعوة والأمر بالمعروف والنهى عن المنكر من محمديين فونوروغو. وهذه المدرسة كجواب أو حلّ لمشكلة.⁶⁷

2. البيانات عن الموقع الجغرافى فى المدرسة العالية الإسلامية محمدية 1

فونوروغو

تقع هذه المدرسة فى شارع ستاديون الشرقى 20 A كرتوسارى بلهادان فونوروغو جاوى الشرقية. المدرسة العالية الإسلامية محمدية لها مكان استراتيجىّ من حول المدرسات. موقفها الجغرافى هو :

(أ) تقرب من ستاديون
 (ب) تقرب من العمارة الرياضية
 (ج) تقرب من ديوان القرية
 (د) تقرب من المسجد دار الأرقام.⁶⁸

2017 الملحق فى هذا البحث العلمى / IV -18 / D انظر نسخة الوثيقة برمز /01 /67

2017 الملحق فى هذا البحث العلمى / IV -18 / D انظر نسخة الوثيقة برمز /01 /68

3. البيانات عن أحوال المدرسين والموظفين في المدرسة العالية الإسلامية "محمّدية" 1 فونوروغو

الجدول 1.4

أحوال المدرسين والموظفين في المدرسة العالية الإسلامية محمّدية 1 فونوروغو⁶⁹

الرقم	المدرس	الرقم	المدرس
1	دكتور أندوس سرلا الفارسي	10	محمد ابن سالكين S.Pd
2	ستي نور هداية S.Pd	.11	إيكا أندرياني S.Pd
.3	نور خالص ويدودو S.Pd	.12	إستيركة هاروم رحموتي S.Pd.I
.4	نانيك يولي أستوتي S.E	.13	ساموري S.Pd.I
.5	هاني كرنيوتي S.Pd	.14	فتح شهر مبارك
.6	إيكو رحيماوتي أمراجا S.Ag	.15	نور إمتحان S.Pd.I
.7	أريف كرنياون S.Pd	.16	يصفد أردي يؤنشي S.Pd.I
.8	نور صافية هdana S.Pd.I	.17	رحمد حبيبي S.Si
.9	ليلس أنغريني S.Pd	.18	وسيس S.Pd

2017 الملحقه في هذا البحث العلمى / IV 18 - / D انظر نسخة الوثيقة برمز 01 / 69

4. البيانات عن أحوال الطلاب في المدرسة العالية الإسلامية محمديّة 1 فونوروغو

الجدول 1.5

أحوال الطلاب في المدرسة العالية الإسلامية محمديّة 1 فونوروغو⁷⁰

الرقم	الفصل	الطالب	الطالبة	العدد
1	X IPA	11	14	25
2	X IPS	10	13	23
3	XI IPA	8	15	23
4	XI IPS	11	13	24
5	XII IPA	10	12	22
6	XII IPS	12	11	23
	العدد	62	78	140

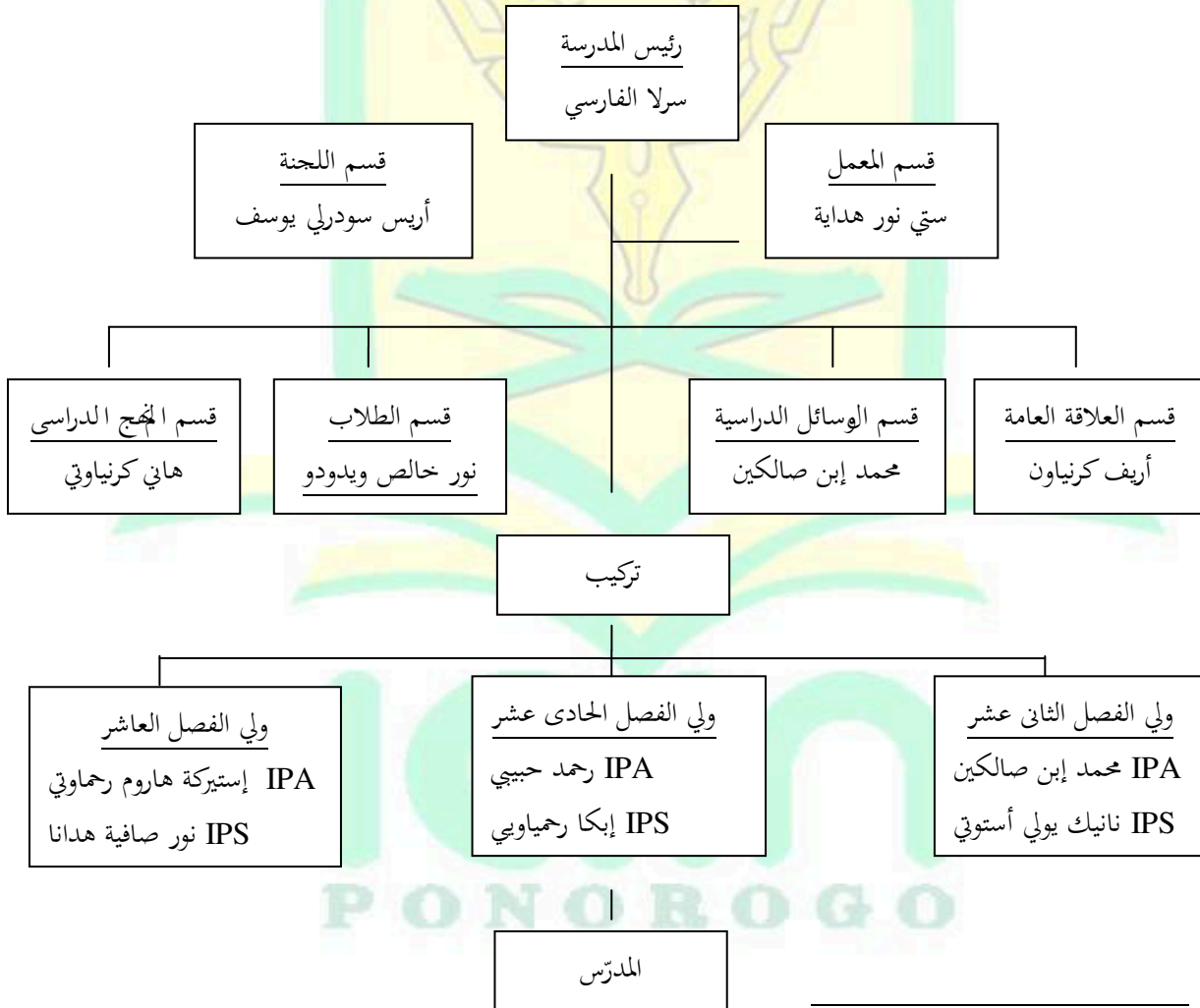
طلاب المدرسة العالية محمديّة 1 فونوروغو هم من الأطفال الذين يأتين من مناطق بعيدة ويقع في مؤسسة التربية فونوروغو منها المؤسسة التربية عائشية أعمى والمؤسسة عباني درية والمؤسسة فحر الدين والمؤسسة سليمان دهلا والمؤسسة التربية إمام بونجول. أما أبوان بالتبني و البيت.

2017 الملحقّة في هذا البحث العلمي / IV -18 / D انظر نسخة الوثيقة برمز 01 / 70

5. البيانات عن تركيب منظمة المدرسة العالية الإسلامية محمديّة 1 فونوروغو

الجدول 1.3

تركيب منظمة المدرسة العالية الإسلامية "محمديّة 1 فونوروغو"⁷¹



2017 الملحقّة فى هذا البحث العلمى / IV 18 - / D انظر نسخة الوثيقة برمز /01 71



6. الرؤية والرسالة بالمدرسة العالية محمدية 1 فونوروغو

المدرسة العالية محمدية 1 فونوروغو لها الرؤية والرسالة والأهداف

الخاصة وهي:

أ. رؤية المدرسة العالية الإسلامية محمدية 1 فونوروغو

تكوين الموارد البشرية المتخلفة بأخلاق كريمة ذات المعارف الواسعة

ونافعة للدين والشعب والدولة بما لها من إيمان وتكنولوجيا.

ب. رسالة المدرسة العالية الإسلامية محمدية 1 فونوروغو

الجرسالة العمل لتحقيق الرؤية التي يجب أن تستو عن جميع مصالغ

المؤسسة أو إجراءات لصياغة رسالة المؤسسة بعثة المدرسون هو:

- تكوين شخصية الطلاب و تكوين المدرسة الإسلامية

- إعداد الطلاب القادرين المتمسكين بالنظام والمسؤولية والمهريين في

الأنشطة الإجتماعية

- تنمية الإبتكارات وقوة على أساس رغباتهم وطاقاتهم

- إعداد الطلاب المهريين والتكنولوجيا

ج. أهداف المدرسة العالية الإسلامية محمدية 1 فونوروغو

- الغرض من محمدية: إعلاء دين الإسلام لتحقيق المجتمع الإسلامي الحقيقي

- غرض التعليم محمدية: كان تشكيل إعداد الطالب المسلم المتخلق بأخلاق كريمة، الماهر وله الثقة بالنفس والنافع لدينه وبلده.⁷²

﴿ب﴾. عرض البيانات الخاصة

1. مشكلات الطلاب في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية
لطلاب الصف الحادى عشر بالمدرسة العالية الإسلامية محمدية 1
فونوروغو السنة الدراسية 2016\2017

كانت الصعوبة في عملية تعليم اللغة العربية لطلاب الصف الحادى عشر بالمدرسة العالية الإسلامية " محمدية 1 فونوروغو " يعنى في تعليم اللغة العربية يشعر الطلاب بالصعوبات في تعليم اللغة العربية وخاصة في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية حتى يشعر الطلاب بالصعوبة في إستيعاب المادة التي قدمها المدرّسة. وكثير من الطلاب لم يتعلموا اللغة العربية من قبل و قلة الرغبة في تعلّم اللغة العربية.⁷³

وقلة رغبة تعلّم اللغة العربية سبب خلفية الطلاب المتنوعة يعنى يعيشون في المؤسسة التربوية و أبوان بالتبني و البيت.⁷⁴

2017 الملحقه في هذا البحث العلمى / IV 18 - / D انظر نسخة الوثيقة برمز 01 / 72

2017/ الملحقه في هذا البحث IV 17- / I / W انظر إلى نسخة المقابلة برمز 01 / 73

نفس المرجع⁷⁴

وبعد المقابلة الشخصية والملاحظة وجدت الباحثة المشكلات في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الأندونيسية لطلاب الصف الحادي عشر بالمدرسة العالية الإسلامية محمدية 1 فونوروغو يعني كثير من الطلاب متخرجون من المدرسة الثانوية العمومية (SMP). و نقصان الإستيعاب في المفردات، وضعفاء الفهم في القواعد، مثل لا يحفظون الضمير و لا يقدرّون في تكوين الجمل.⁷⁵

قال وفيقي "أشعر بالصعوبة في فهم القراءة لأنني لا أعرف معنى المفردات والقواعد وتركيب الجملة".⁷⁶ وسوى قالت تيك و ترياني و إيكا "أشعر بالصعوبات في المفردات و في فهم القواعد اللغة العربية".⁷⁷

كانت مدرّسة اللغة العربية تستخدم الطريقة المتنوعة لأنها تستطيع لترقية رغبة الطلاب في تعلّم اللغة العربية. في إلقاء مادة القراءة يعني ينظر الطلاب إلى نص القراءة ويقرؤونه. إذا وجدت المفردات الجديدة، تأمر المدرّسة البحث عن معنى المفردات في القاموس والسؤال إلى المدرّسة. وبعد ذلك يترجم الطلاب النص كلمة فكلمة بطريقة حرفية. ثم يقرأ الطلاب النص مع معناه.⁷⁸

قالت أستاذة "هاروم" أنها تستخدم وسائل الإيضاح، كمثال السبورة والقلم والصورة لكي يفهم الطلاب المادة التي بيّنتها الأستاذة.⁷⁹

2017/ الملحقّة في هذا البحث IV-17 /w /I / انظر إلى نسخة المقابلة برمز 02⁷⁵

2017/ الملحقّة في هذا البحث IV-19 /w /w / انظر إلى نسخة المقابلة برمز 06⁷⁶

2017/ الملحقّة في هذا البحث IV-19 /w /T / انظر إلى نسخة المقابلة برمز 04⁷⁷

2017/ الملحقّة في هذا البحث IV-18 /w /I / انظر إلى نسخة المقابلة برمز 02⁷⁸

2017/ الملحقّة في هذا البحث IV-18 /w /I / انظر إلى نسخة المقابلة برمز 01⁷⁹

وبالإضافة إلى المقابلة الشخصية مع مدرّسة اللغة العربية، ظهرت الوسائل الدراسية في تعليم اللغة العربية غير كاملة. لم يوجد المعمل اللغوي. أما الوسائل الأخرى مثل القاموس قد وجد.⁸⁰

وبعد الملاحظة نحو عملية تعليم اللغة العربية في الصف الحادي عشر، عرفت الباحثة أن الطلاب يشعرون بالملل إذا أعطيت المدرّسة الوظيفة لهم. بعض الطلاب يريدون إنتهاء لقاء المادة بسرعة.⁸¹

2. تحليل الأخطاء وتصحيحها في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الحادي عشر بالمدرسة العالية الإسلامية محمديّة 1 فونوروغو السنة الدراسية 2016\2017

هذه البيانات متعلقة بخطأ الترجمة توصلت إليها من عشرة أسئلة. في هذا البحث تذكر الباحثة الأخطاء المناسبة بالسؤال الذي يجب عنه الطلاب. اما بعض الأخطاء الذي ارتكب الطلاب في الترجمة كما يلي:

الفصل الحادي عشر IPS

الرقم	1
إسم الطالبة	إيكا فطري
الجملة	2. سَيُرْزَلُ الْمَلِكُ فِي وَقْتٍ قَرِيبٍ بَعْدَ أَنْ تَتَنَاوَلَ الْأَدْوِيَةَ Maka akan hilang di waktu dekat setelah mengonsumsi obat 3. أَمَتِي أَنْ أُكَمِّلَ دِرَاسَتِي فِي كَلِيَّةِ التَّرْبِيَةِ بِقِسْمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ

⁸⁰ نفس المرجع

2017/ الملحق في هذا البحث 17iv- /o انظر إلى نسخة الملاحظة برمز 01⁸¹

Saya bercita-cita menyelesaikan belajar di fakultas pendidikan bahasa Arab

4. يَا مَعْشَرَ الشَّبَابِ لَا تُفْسِدُوا أَوْقَاتَكُمْ بِطُولِ السَّهْرِ

Wahai anak muda, **tidak** menghabiskan **waktunya** untuk begadang

10 فَاطِمَةُ تَذْهَبُ إِلَى الْمُسْتَشْفَى لِعِيَادَةِ صَدِيقَتِهَا

Fatimah pergi ke rumah sakit untuk mengunjungi **saudaranya**



<p>2. الكلمة "أَلْمَكُ" بمعنى penyakitmu. أما الترجمة الصحيحة هي Penyakitmu akan hilang dalam waktu dekat setelah kamu mengonsumsi obat</p> <p>3. الكلمة "دِرَاسَتِي" بمعنى belajarku والكلمة "بِقِسْمٍ" بمعنى dengan jurusan. أما الترجمة الصحيحة هي: Saya berharap/bercita-cita menyelesaikan belajarku di fakultas pendidikan dengan jurusan bahasa Arab.</p> <p>4. الكلمة "لَا" بمعنى jangan والكلمة "أَوْقَاتِكُمْ" بمعنى waktu kalian. أما الترجمة الصحيحة هي: Wahai para pemuda, jangan menghabiskan waktu kalian dengan begadang</p> <p>10 الكلمة "صَدِيقَتِهَا" بمعنى temannya. أما الترجمة الصحيحة: Fatimah pergi ke rumah sakit untuk menjenguk temannya</p>	تصويب
---	-------

2	الرقم
وفيتي	إسم الطالب
<p>2. سَيَزُولُ أَلْمَكُ فِي وَقْتٍ قَرِيبٍ بَعْدَ أَنْ تَتَنَاوَلَ الْأَدْوِيَةَ Maka akan hilang rasa sakitmu di waktu dekat setelah mengonsumsi obat</p> <p>4. يَا مَعْشَرَ الشَّبَابِ لَا تَقْضُوا أَوْقَاتِكُمْ بِطُولِ السَّهْرِ Wahai seluruh pemuda, jangan menghabiskan waktumu untuk begadang</p> <p>8. يَحْسُنُ بِكُمْ أَنْ تَأْكُلُوا الطَّعَامَ الطَّيِّبَ Disarankan untuk memakan atau mengonsumsi makan yang bergizi</p> <p>9. قَالَ الطَّبِيبُ: عِنْدَكَ إِنْفُلُونِزَا وَرُكَامٌ وَصُدَاعٌ Kata dokter: kamu mempunyai sakit influenza, batuk, dan pusing</p>	الجملة
2. الكلمة "سَيَزُولُ" بمعنى akan hilang والكلمة "أَلْمَكُ" بمعنى	تصويب

<p>penyakitmu. أما الترجمة الصحيحة هي :</p> <p>Penyakitmu akan hilang dalam waktu dekat setelah kamu mengonsumsi obat</p> <p>4. الكلمة "أَوْقَاتِكُمْ" بمعنى waktu kalian أما الترجمة الصحيحة:</p> <p>Wahai para pemuda, jangan menghabiskan waktu kalian dengan begadang</p> <p>8. الكلمة "الطَّعَامَ" بمعنى makanan والكلمة "الطَّيِّبَ" بمعنى baik</p> <p>Sebaiknya kalian memakan makanan yang baik</p> <p>9. الكلمة زُكَاثٌ بمعنى flu أما الترجمة الصحيحة هي :</p> <p>Kata dokter/dokter berkata: kamu mempunyai/mengalami influenza, flu dan pusing</p>	
---	--

3	الرقم
تريان صفيّتي	إسم الطالبة
<p>2. سَيَزُولُ الْمَكَّ فِي وَفْتٍ قَرِيبٍ بَعْدَ أَنْ تَتَنَاوَلَ الْأَدْوِيَةَ</p> <p>Maka akan hilang di waktu dekat setelah mengonsumsi obat</p> <p>3. أَمَّتِي أَنْ أُكْمَلَ دِرَاسَتِي فِي كَلِيَّةِ التَّرْبِيَةِ بِقِسْمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ</p> <p>Saya bercita-cita menyelesaikan belajar di pendidikan fakultas jurusan bahasa Arab</p> <p>4. يَا مَعْشَرَ الشَّبَابِ لَا تَقْضُوا أَوْقَاتِكُمْ بِطُولِ السَّهْرِ</p> <p>Wahai seluruh pemuda, jangan menghabiskan waktu untuk begadang</p> <p>6. يَهْتَمُّ الْإِسْلَامُ بِنِظَافَةِ الْأَسْنَانِ وَالْقَمِّ وَالشَّرَابِ وَالطَّعَامِ</p> <p>Islam memperhatikan untuk menjaga kebersihan gigi dan mulut dari minuman dan makanan</p>	الجملة
2. في هذه الجملة لم تترجم الطالبة كلمة " سَيَزُولُ " بمعنى akan	تصويب

<p>hilang والكلمة "أَلْمَكُ" بمعنى penyakitmu والكلمة "تَتَنَاوَلُ" بمعنى kamu mengonsumsi أما الترجمة الصحيحة هي: Penyakitmu akan hilang dalam waktu dekat setelah kamu mengonsumsi obat</p> <p>3. الكلمة "دِرَاسَتِي" بمعنى belajarku والكلمة "كُلِّيَّة" بمعنى fakultas، والكلمة "التَّرْبِيَّة" بمعنى pendidikan، والكلمة "بِقِسْمٍ" بمعنى jurusan dengan. أما الترجمة الصحيحة هي: Saya berharap/bercita-cita menyelesaikan belajarku di fakultas pendidikan dengan jurusan bahasa Arab.</p> <p>4. الكلمة "أَوْقَاتِكُمْ" بمعنى waktu kalian. أما الترجمة الصحيحة: Wahai para pemuda, jangan menghabiskan waktu kalian dengan begadang</p> <p>6. الكلمة وَ بمعنى dan. أما الترجمة الصحيحة هي: Islam memperhatikan kebersihan gigi, mulut, minuman dan makanan</p>	
---	--

4	الرقم
دوي سافطري	إسم الطالبة
<p>5. أُرِيدُ أَنْ أَكُونَ مُدَرِّسًا نَاجِحًا فِي الْمُسْتَقْبَالِ</p> <p>Saya bercita-cita guru yang sukses di kehidupan yang akan datang</p> <p>9. قَالَ الطَّيِّبُ: عِنْدَكَ إِنْفُلُوينَا وَرُكَامٌ وَصُدَاعٌ</p> <p>Kata dokter: dia mempunyai sakit influenza dan pusing</p>	الجملة
<p>5. الكلمة "أُرِيدُ" بمعنى saya ingin والكلمة "أَكُونُ" بمعنى masa yang akan datang. والكلمة "الْمُسْتَقْبَالِ" بمعنى</p> <p>أما الترجمة الصحيحة هي: Saya ingin menjadi guru yang sukses di masa yang akan</p>	تصويب

<p>datang</p> <p>9. الكلمة "عِنْدَكَ" بمعنى " kamu mengalami atau kamu mempunyai</p> <p>الكلمة "عِنْدَكَ" بمعنى " kamu mengalami atau kamu mempunyai</p> <p>الكلمة "عِنْدَكَ" بمعنى " kamu mengalami atau kamu mempunyai</p> <p>كلمة dokter/dokter berkata: kamu mempunyai/mengalami influenza, flu dan pusing</p>	
<p>5</p>	<p>الرقم</p>
<p>سرياني</p>	<p>إسم الطالبة</p>
<p>3. أَمَتِي أَنْ أُكْمَلَ دِرَاسَتِي فِي كَلِيَّةِ التَّرْبِيَةِ بِقِسْمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ</p> <p>Saya bercita-cita menyelesaikan belajar di pendidikan fakultas jurusan bahasa Arab</p> <p>4. يَا مَعْشَرَ الشَّبَابِ لَا تَفْضُوا أَوْقَاتِكُمْ بِطُولِ السَّهْرِ</p> <p>Wahai anak muda jangan menghabiskan waktu dengan begadang</p> <p>8. يَحْسُنُ بِكُمْ أَنْ تَأْكُلُوا الطَّعَامَ الطَّيِّبَ</p> <p>Disarankan untuk memakan makanan yang baik</p>	<p>الجملة</p>
<p>3. الكلمة "دِرَاسَتِي" بمعنى belajarku والكلمة "كَلِيَّة" بمعنى fakultas، والكلمة "التَّرْبِيَةِ" بمعنى pendidikan، والكلمة "بِقِسْمِ" بمعنى jurusan dengan. أما الترجمة الصحيحة هي:</p> <p>Saya berharap/bercita-cita menyelesaikan belajarku di fakultas pendidikan dengan jurusan bahasa Arab..</p> <p>4. الكلمة "الشَّبَابِ" بمعنى para pemuda والكلمة "أَوْقَاتِكُمْ" بمعنى waktu kalian. أما الترجمة الصحيحة هي:</p> <p>Wahai para pemuda, jangan menghabiskan waktu kalian dengan begadang</p> <p>8. الكلمة "يَحْسُنُ بِكُمْ" بمعنى sebaiknya kalian. أما الترجمة الصحيحة هي:</p> <p>Sebaiknya kalian memakan makanan yang baik</p>	<p>تصويب</p>

6	الرقم
إيف إرفائي	إسم الطالب
<p>7. يَأْمُرُ الْإِسْلَامُ تَنْظِيفَ الْفَمِ وَالْأَسْنَانَ بِالْفُرْشَةِ وَمَعْجُونِ الْأَسْنَانِ Islam memerintahkan untuk membersihkan mulut dan gigi dengan pasta gigi</p> <p>8. يَحْسُنُ بِكُمْ أَنْ تَأْكُلُوا الطَّعَامَ الطَّيِّبَ Disarankan memakan atau mengonsumsi makan yang bergizi</p> <p>9. قَالَ الطَّيِّبُ: عِنْدَكَ إِنْفُلُونِنَا وَرُكَّامٌ وَصَدَاغٌ Dokter berkata: dia mempunyai sakit influenza dan flu pusing</p>	الجملة
<p>7. الكلمة "الْفُرْشَةُ" بمعنى sikat gigi. أما الترجمة الصحيحة هي: Islam memerintah/menyuruh membersihkan mulut dan gigi dengan sikat gigi dan pasta gigi</p> <p>8. الكلمة "يَحْسُنُ بِكُمْ" بمعنى sebaiknya kalian memakan makanan yang baik أما الترجمة الصحيحة هي: Sebaiknya kalian memakan makanan yang baik</p> <p>9. الكلمة "عِنْدَكَ" بمعنى kamu mengalami atau kamu mempunyai Kata dokter/dokter berkata: kamu mempunyai/mengalami influenza, flu dan pusing</p>	تصويب
7	الرقم
سيسل ليا	إسم الطالبة
<p>4. يَا مَعْشَرَ الشَّبَابِ لَا تَقْضُوا أَوْقَاتَكُمْ بِطُولِ السَّهْرِ Wahai anak muda jangan menghabiskan waktu mereka untuk begadang</p>	الجملة

<p>9. قَالَ الطَّيِّبُ: عِنْدَكَ إِنْفُلُوينَا وَرُكَامٌ وَصُدَاعٌ Dokter berkata: dia mempunyai sakit influenza dan pusing dan flu</p> <p>10 فَاطِمَةُ تَذْهَبُ إِلَى الْمُسْتَشْفَى لِعِيَادَةِ صَدِيقَتِهَا Fatimah pergi ke rumah sakit dengan menjenguk atau mengunjungi temannya</p>	
<p>4. الكَلِمَةُ "الشَّبَابِ" بِمَعْنَى para pemuda والكَلِمَةُ "أَوْقَاتِكُمْ" بِمَعْنَى waktu kalian . أما التَّرْجُمَةُ الصَّحِيحَةُ هِيَ: Wahai para pemuda, jangan menghabiskan waktu kalian dengan begadang</p> <p>9. الكَلِمَةُ "عِنْدَكَ" بِمَعْنَى kamu mengalami atau kamu mempunyai influenza, flu dan pusing . أما التَّرْجُمَةُ الصَّحِيحَةُ هِيَ: Kata dokter/dokter berkata: kamu mempunyai/mengalami influenza, flu dan pusing</p> <p>10 الكَلِمَةُ "لِ" بِمَعْنَى untuk . أما التَّرْجُمَةُ الصَّحِيحَةُ هِيَ: Fatimah pergi ke rumah sakit untuk menjenguk temannya</p>	تصويب

8	الرقم
فطري إندرتاني	إسم الطالبة
<p>4. يَا مَعْشَرَ الشَّبَابِ لَا تَقْضُوا أَوْقَاتِكُمْ بِطُولِ السَّهْرِ Wahai seluruh anak muda jangan menghabiskan waktu untuk begadang</p> <p>9. قَالَ الطَّيِّبُ: عِنْدَكَ إِنْفُلُوينَا وَرُكَامٌ وَصُدَاعٌ Dokter berkata: kamu mempunyai sakit influenza dan batuk dan pusing</p>	الجملة
<p>4. الكَلِمَةُ "أَوْقَاتِكُمْ" بِمَعْنَى waktu kalian . أما التَّرْجُمَةُ الصَّحِيحَةُ</p>	تصويب

هي: Wahai para pemuda, jangan menghabiskan waktu kalian dengan begadang 9. والكلمة "زُكَّامٌ" بمعنى flu. أما الترجمة الصحيحة هي: Kata dokter/dokter berkata: kamu mempunyai/mengalami influenza, flu dan pusing	
--	--

9	الرقم
ريتا	إسم الطالبة
7. يَأْمُرُ الْإِسْلَامُ تَنْظِيفَ الْفَمِ وَالْأَسْنَانَ بِأَلْفُرْشَةٍ وَمَعْجُونِ الْأَسْنَانِ Islam memerintahkan untuk membersihkan mulut dan gigi dengan pasta gigi dan sikat gigi 9. قَالَ الطَّبِيبُ: عِنْدَكَ إِنْفُلُوينِزَا وَزُكَّامٌ وَصُدَاغٌ Dokter berkata: dia mempunyai sakit influenza, flu dan pusing	الجملة
7. الكلمة "الْفُرْشَةُ" بمعنى sikat gigi والكلمة "مَعْجُونِ الْأَسْنَانِ" بمعنى pasta gigi. أما الترجمة الصحيحة هي: Islam memerintah/menyuruh membersihkan mulut dan gigi dengan sikat gigi dan pasta gigi 9. والكلمة "عِنْدَكَ" بمعنى kamu mengalami. أما الترجمة الصحيحة هي: Kata dokter/dokter berkata: kamu mempunyai/mengalami influenza, flu dan pusing	تصويب

10	الرقم
ستياري	إسم الطالبة
1. يَشْعُرُ أَحْمَدُ بِالْمِ شَدِيدٍ فِي مَعِدَّتِهِ وَرَأْسِهِ	الجملة

<p>Ahmad merasakan yang amat sangat sakit di bagian lambungnya dan kepalanya</p> <p>2. سَيَزُولُ أَلْمَكُ فِي وَقْتٍ قَرِيبٍ بَعْدَ أَنْ تَتَنَاوَلَ الْأَدْوِيَةَ</p> <p>Maka akan hilang di waktu dekat mengonsumsi obat</p> <p>10 فَاطِمَةُ تَذْهَبُ إِلَى الْمُسْتَشْفَى لِعِيَادَةِ صَدِيقَتِهَا</p> <p>Fatimah pergi ke rumah sakit untuk menjenguk atau mengunjungi saudara perempuannya</p>	
<p>1. الكلمة "بِأَلْمٍ شَدِيدٍ" بمعنى rasa sakit yang sangat أما الترجمة الصحيحة هي:</p> <p>Ahmad merasa sangat sakit di bagian lambung dan kepalanya</p> <p>2. الكلمة "سَيَزُولُ" بمعنى akan hilang والكلمة "أَلْمَكُ" بمعنى penyakitmu والكلمة "بَعْدَ" بمعنى setelah أما الترجمة الصحيحة هي:</p> <p>Penyakitmu akan hilang dalam waktu dekat setelah kamu mengonsumsi obat</p> <p>10 الكلمة "صَدِيقَتِهَا" بمعنى temannya أما الترجمة الصحيحة هي:</p> <p>Fatimah pergi ke rumah sakit untuk menjenguk atau mengunjungi temannya</p>	<p>تصويب</p>

الفصل الحادى عشر IPA

1	الرقم
رينا	إسم الطالبة

<p>3. أَمَتِي أَنْ أَكْمَلَ دِرَاسَتِي فِي كُليَّةِ التَّرْبِيَةِ بِقِسْمِ اللُّغَةِ العَرَبِيَّةِ</p> <p>Saya bercita-cita menyelesaikan belajarku di fakultas pendidikan di bahasa Arab</p> <p>6. يَهْتَمُّ الإِسْلَامُ بِنظَافَةِ الأَسْنَانِ وَالْفَمِّ وَالشَّرَابِ وَالطَّعَامِ</p> <p>Islam peduli kebersihan gigi dan mulut makanan dan minuman</p>	الجملة
<p>3. الكلمة "بِقِسْمِ" بمعنى jurusan dengan أما الترجمة الصحيحة هي:</p> <p>Saya berharap/bercita-cita menyelesaikan belajarku di fakultas pendidikan dengan jurusan bahasa Arab.</p> <p>6. الكلمة "الشَّرَابِ" بمعنى minuman الكلمة "الطَّعَامِ" بمعنى makanan أما الترجمة الصحيحة هي:</p> <p>Islam memperhatikan kebersihan gigi, mulut, minuman dan makanan</p>	تصويب

2	الرقم
دياه فرتس	إسم الطالبة
<p>1. يَشْعُرُ أَحْمَدُ بِأَلَمٍ شَدِيدٍ فِي مَعِدَّتِهِ وَرَأْسِهِ</p> <p>Ahmad merasa sangat sakit di bagian perutnya dan kepalanya</p> <p>9. قَالَ الطَّيِّبُ: عِنْدَكَ إِنفُلُوينَزَا وَرُكَّامٌ وَصُدَاعٌ</p> <p>Dokter berkata: kamu mempunyai sakit influenza dan peradangan di lambung</p>	الجملة
<p>1. الكلمة "مَعِدَّتِهِ" بمعنى lambungnya أما الترجمة الصحيحة هي:</p> <p>Ahmad merasa sangat sakit di bagian lambung dan kepalanya</p> <p>9. والكلمة "رُكَّامٌ" بمعنى flu والكلمة "صُدَاعٌ" بمعنى pusing أما</p>	تصويب

الترجمة الصحيحة هي: Kata dokter/dokter berkata: kamu mempunyai/mengalami influenza, flu dan pusing	
---	--

3	الرقم
راي دوي أريس	إسم الطالب
2. سَيُزُولُ أَلْمَكُ فِي وَقْتٍ قَرِيبٍ بَعْدَ أَنْ تَتَنَاوَلَ الْأَدْوِيَةَ Penyakit akan sembuh dalam waktu dekat	الجملة
9. قَالَ الطَّيِّبُ: عِنْدَكَ إِنْفُلُونِزَا وَرُكَّامٌ وَصُدَاعٌ Dokter berkata: kamu mempunyai sakit influenza dan peradangan di lambung	
2. الكلمة "أَلْمَكُ" بمعنى penyakitmu والكلمة "بَعْدَ" بمعنى kamu mengonsumsi setelah والكلمة "الْأَدْوِيَةَ" بمعنى obat أما الترجمة الصحيحة هي: Penyakitmu akan hilang dalam waktu dekat setelah kamu mengonsumsi obat	تصويب
9. والكلمة "رُكَّامٌ" بمعنى flu والكلمة "صُدَاعٌ" بمعنى pusing أما الترجمة الصحيحة هي: Kata dokter/dokter berkata: kamu mempunyai/mengalami influenza, flu dan pusing	

4	الرقم
وندي سنتكا	إسم الطالبة
2. سَيُزُولُ أَلْمَكُ فِي وَقْتٍ قَرِيبٍ بَعْدَ أَنْ تَتَنَاوَلَ الْأَدْوِيَةَ Penyakit akan sembuh dalam waktu dekat	الجملة

<p>9. قَالَ الطَّيِّبُ: عِنْدَكَ إِنْفُلَوِينَزَا وَرُكَّامٌ وَصُدَاعٌ</p> <p>Dokter berkata: kamu mempunyai sakit influenza dan peradangan di lambung</p>	
<p>2. الكلمة " أَلْمَكُ " بمعنى penyakitmu والكلمة " بَعْدَ " بمعنى kamu mengonsumsi setelah والكلمة " الأَدْوِيَّةَ " بمعنى obat أما الترجمة الصحيحة هي: Penyakitmu akan hilang dalam waktu dekat setelah kamu mengonsumsi obat</p> <p>9. الكلمة " رُكَّامٌ " بمعنى flu والكلمة " صُدَاعٌ " بمعنى pusing أما الترجمة الصحيحة هي:</p> <p>Kata dokter/dokter berkata: kamu mempunyai/mengalami influenza, flu dan pusing</p>	<p>تصويب</p>
<p>5</p>	<p>الرقم</p>
<p>دسي افيدا</p>	<p>إسم الطالبة</p>
<p>6. يَهْتَمُّ الْإِسْلَامُ بِنِظَافَةِ الْأَسْنَانِ وَالْقَمِّ وَالشَّرَابِ وَالطَّعَامِ</p> <p>Islam peduli kebersihan gigi dan mulut makanan dan minuman</p> <p>9. قَالَ الطَّيِّبُ: عِنْدَكَ إِنْفُلَوِينَزَا وَرُكَّامٌ وَصُدَاعٌ</p> <p>Dokter berkata: dia mempunyai sakit influenza dan radang lambung</p>	<p>الجملة</p>
<p>6. والكلمة " الشَّرَابِ " بمعنى minuman والكلمة " الطَّعَامِ " بمعنى makanan. أما الترجمة الصحيحة هي:</p> <p>Islam memperhatikan kebersihan gigi, mulut, minuman dan makanan</p> <p>9. الكلمة " عِنْدَكَ " بمعنى kamu mempunyai/mengalami</p>	<p>تصويب</p>

الترجمة الصحيحة هي: Kata dokter/dokter berkata: kamu mempunyai/mengalami influenza, flu dan pusing	
---	--

6	الرقم
دسي لورينا	إسم الطالبة
<p>1. يَشْعُرُ أَحْمَدُ بِأَلَمٍ شَدِيدٍ فِي مَعِدَّتِهِ وَرَأْسِهِ</p> <p>Ahmad merasa sangat sakit di bagian perutnya dan kepalanya</p> <p>3. أَمَتَّى أَنْ أُكْمَلَ دِرَاسَتِي فِي كَلِيَّةِ التَّرْبِيَةِ بِقِسْمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ</p> <p>Saya bercita-cita ingin melanjutkan belajar di fakultas pendidikan dengan jurusan bahasa Arab</p>	الجملة
<p>1. الكلمة "مَعِدَّتِهِ" بمعنى lambungها أما الترجمة الصحيحة هي:</p> <p>Ahmad merasa sangat sakit di bagian lambung dan kepalanya</p> <p>3. الكلمة "دِرَاسَتِي" بمعنى belajarku أما الترجمة الصحيحة هي:</p> <p>Saya berharap/bercita-cita menyelesaikan belajarku di fakultas pendidikan dengan jurusan bahasa Arab.</p>	تصويب

7	الرقم
إيراوتي	إسم الطالبة
<p>2. سَيَزُولُ أَلْمُكُ فِي وَقْتٍ قَرِيبٍ بَعْدَ أَنْ تَتَنَاوَلَ الْأَدْوِيَةَ</p> <p>Akan hilang penyakitmu setelah mengonsumsi obat</p> <p>3. أَمَتَّى أَنْ أُكْمَلَ دِرَاسَتِي فِي كَلِيَّةِ التَّرْبِيَةِ بِقِسْمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ</p> <p>Saya ingin menyelesaikan belajar di jurusan bahasa Arab</p> <p>4. يَا مَعْشَرَ الشَّبَابِ لَا تَفْضُوا أَوْقَاتَكُمْ بِطَوْلِ السَّهْرِ</p>	الجملة

<p>Wahai anak muda jangan habiskan waktu mereka untuk begadang</p>	
<p>2. الكلمة "فِي وَقْتٍ قَرِيبٍ" بمعنى "dalam waktu dekat" والكلمة "تَتَنَاوَلُ" بمعنى "kamu mengonsumsi". أما الترجمة الصحيحة هي:</p> <p>Penyakitmu akan hilang dalam waktu dekat setelah kamu mengonsumsi obat</p> <p>3. الكلمة "دِرَاسَتِي" بمعنى "belajarku" والكلمة "كُلِّيَّة" بمعنى "fakultas" والكلمة "التَّرْبِيَّة" بمعنى "pendidikan" والكلمة "بِقِسْمٍ" بمعنى "dengan jurusan". أما الترجمة الصحيحة هي:</p> <p>Saya berharap/bercita-cita menyelesaikan belajarku di fakultas pendidikan dengan jurusan bahasa Arab.</p> <p>4. الكلمة "أَوْقَاتِكُمْ" بمعنى "waktu kalian" أما الترجمة الصحيحة:</p> <p>Wahai para pemuda, jangan menghabiskan waktu kalian dengan begadang</p>	<p>تصويب</p>

8	الرقم
جهياتي	إسم الطالبة
<p>3. أَمَتَّى أَنْ أُكْمَلَ دِرَاسَتِي فِي كُلِّيَّةِ التَّرْبِيَّةِ بِقِسْمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ</p> <p>Saya bercita-cita ingin melanjutkan belajar di fakultas pendidikan dengan jurusan bahasa Arab</p> <p>9. قَالَ الطَّبِيبُ: عِنْدَكَ إِنْفُلُوينزَا وَرُكَّامٌ وَصَدَاعٌ</p> <p>Dokter berkata: kamu mempunyai sakit influenza dan peradangan di lambungnya</p>	<p>الجملة</p>

<p>3. الكلمة "دِرَاسَتِي" بمعنى belajarku أما الترجمة الصحيحة هي: Saya berharap/bercita-cita menyelesaikan belajarku di fakultas pendidikan dengan jurusan bahasa Arab.</p> <p>9. والكلمة "زُكَّامٌ" بمعنى flu والكلمة "صُدَاعٌ" بمعنى pusing أما الترجمة الصحيحة هي: Kata dokter/dokter berkata: kamu mempunyai/mengalami influenza, flu dan pusing</p>	<p>تصويب</p>
--	--------------

<p>9</p>	<p>الرقم</p>
<p>تيك فورنماسري</p>	<p>إسم الطالبة</p>
<p>1. يَشْعُرُ أَحْمَدُ بِأَلَمٍ شَدِيدٍ فِي مَعِدَّتِهِ وَرَأْسِهِ Ahmad merasa sangat sakit di bagian perutnya dan kepalanya</p> <p>10 فَاطِمَةُ تَذْهَبُ إِلَى الْمُسْتَشْفَى لِعِيَادَةِ صَدِيقَتِهَا Fatimah pergi ke rumah sakit menjenguk temannya</p>	<p>الجملة</p>
<p>1. الكلمة "مَعِدَّتِهِ" بمعنى lambungnya أما الترجمة الصحيحة هي: Ahmad merasa sangat sakit di bagian lambung dan kepalanya</p> <p>10 الكلمة "لِعِيَادَةِ" بمعنى untuk menjenguk أما الترجمة الصحيحة هي: Fatimah pergi ke rumah sakit untuk menjenguk atau mengunjunginya</p>	<p>تصويب</p>

<p>10</p>	<p>الرقم</p>
<p>ديمس نهر الفطاني</p>	<p>إسم الطالب</p>
<p>6. يَهْتَمُّ الْإِسْلَامُ بِنِظَافَةِ الْأَسْنَانِ وَالْفَمِ وَالشَّرَابِ وَالطَّعَامِ</p>	<p>الجملة</p>

<p>Islam peduli kebersihan mulut dan gigi makanan dan minuman</p> <p>9. قَالَ الطَّيِّبُ: عِنْدَكَ إِنْفُلُوَيْنَزَا وَرُكَّامٌ وَصُدَاعٌ</p> <p>Dokter berkata: kamu mempunyai sakit influenza dan pusing dan peradangan di lambung</p>	
<p>6. الكلمة "الأسنان" بمعنى gigi والكلمة "القم" بمعنى mulut والكلمة "الشرب" بمعنى minuman والكلمة "الطعام" بمعنى makanan. أما الترجمة الصحيحة هي:</p> <p>Islam memperhatikan kebersihan gigi, mulut, minuman dan makanan</p> <p>9. الكلمة "رُكَّامٌ" بمعنى flu والكلمة "صُدَاعٌ" بمعنى pusing أما الترجمة الصحيحة هي:</p> <p>Kata dokter/dokter berkata: kamu mempunyai/mengalami influenza, flu dan pusing</p>	<p>تصويب</p>

3. محاولة المدرس والطلاب في حل مشكلات الترجمة من اللغة العربية

إلى اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الحادي عشر بالمدرسة العالية

الإسلامية "محمّدية" 1 فونوروغو السنة الدراسية 2016\2017

أما لحل المشكلات في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

التي يواجهها الطلاب يحتاج إلى دور المدرس ومحاولاته. فمحاولات المدرس

لحل هذه المشكلات يعني أن تعطى المدرّسة المفردات الجديدة للطلاب وأمرتهم لحفظها. وكذلك تعطى المدرّسة الطلاب وظيفة الترجمة كثيراً.⁸²

قالت أستاذة هاروم حل المشكلات الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية "ألقي المادة أستخدم الطريقة المتنوعة لترقية رغبة الطلاب في تعلّم اللغة العربية ولكي لا يشعرون ملالا و أعطى بيانا عن مادة القراءة للطلاب و فرصة ليسألون ما لا يفهمون من المواد".⁸³

وسوى حاولت المدرّسة الأخرى يعني تدفع المدرّسة على الطلاب لتكون لهم القاموس و تعطى المدرّسة مادة القواعد للطلاب بنظرية وعملية.⁸⁴ أما محاولات الطلاب لحل المشكلات في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية يعني إجابة التمرينات في كتاب اللغة العربية.⁸⁵ وكذلك كتابة المفردات الجديدة في الكراسة وحفظها.⁸⁶

قالت تريانا "حل المشكلات الترجمة هي تدريبات الترجمة في البيت وقراءة النص الذي يترجمه".⁸⁷ أما محاولة الطلاب لحل المشكلات الترجمة الأخرى هي مذاكرة المادة في كتاب اللغة العربية و يسعى الطلاب أن يملك القاموس بأنفسهم.⁸⁸

2017/ الملحقه في هذا البحثI/w -18IV / انظر إلى نسخة المقابلة برمز 03⁸²

نفس المرجع⁸³

نفس المرجع⁸⁴

2017/ الملحقه في هذا البحثD/w /-19IV / انظر إلى نسخة المقابلة برمز 05⁸⁵

2017/ الملحقه في هذا البحثT/w /-19IV / انظر إلى نسخة المقابلة برمز 04⁸⁶

2017/ الملحقه في هذا البحثT/w /-19IV / انظر إلى نسخة المقابلة برمز 08⁸⁷

2017/ الملحقه في هذا البحثE/w /-19IV / انظر إلى نسخة المقابلة برمز 09⁸⁸

الباب الرابع

تحليل البيانات عن تحليل الأخطاء في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية
لطلاب الصف الحادى عشر بالمدرسة العالية الإسلامية محمدية 1 فونوروغو
السنة الدراسية 2017/2016

التحليل عن مشكلات الطلاب فى الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة
الإندونيسية لطلاب الصف الحادى عشر بالمدرسة العالية الإسلامية محمدية
1 فونوروغو السنة الدراسية 2017\2016

إستنادا إلى البيانات من الملاحظة والمقابلة فى تعليم اللغة العربية يشعر
طلاب الصف الحادى عشر بالمدرسة العالية الإسلامية محمدية 1 فونوروغو
بالصعوبة، يشعر الطلاب بالصعوبات فى تعليم اللغة العربية وخاصة فى الترجمة من
اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لأن كثيرا من الطلاب متخرجون من المدرسة
الثانوية العمومية (SMP). ومنهم لم يتعلموا اللغة العربية قبله.

أما مشكلات الطلاب فى الترجمة هي المشكلات اللغوية والمشكلات غير

اللغوية. أما المشكلات اللغوية يعنى:

1. نقصان الإستيعاب فى المفردات
2. ضعفاء الفهم فى القواعد. فى هذا الحال يعنى لا يحفظون الضمير و لا يقدرّون فى
تكوين الجمل و ترتيب الكلمة و تركيب الجملة.

أما المشكلات غير اللغوية يعنى

1. شعور الطلاب بالسامة فى الترجمة حتى يكون دافع التعلّم ضعيفا.

2. الوسائل الدراسية فى تعليم اللغة العربية محدودة. ليس فيها إستخدام القوامس

وكذلك لم توجد معمل اللغة

وذكر على أحمد إزان فى كتابه (Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab)

عن المشكلات اللغوية يعنى المفردات. فى هذه الحالة مهمة التى يملك الطلاب لمعرفة المعنى فى الجملة لكى يفهم القراءة فى درس اللغة العربية. وسوى القواعد يعنى تحديد الفعل والفاعل والمفعول العامة فى الجملة.⁸⁹

إستنادا إلى هذه النظرية وضح أن مشكلات الطلاب فى الترجمة فى الصف الحادى عشر بالمدرسة العالية الإسلامية "محمديّة 1 فونوروغو" تناسب بالنظرية. لأن مشكلات الطلاب فى الترجمة تتكون من المشكلات اللغوية وغير اللغوية. المشكلات اللغوية للطلاب يعنى المفردات وقواعد. أما المشكلات غير اللغوية للطلاب يعنى المشكلات الإجتماعية والثقافية.

﴿ب﴾. التحليل عن الأخطاء وتصحيحها فى الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة

الإندونيسية لطلاب الصف الحادى عشر بالمدرسة العالية الإسلامية محمديّة

1 فونوروغو السنة الدراسية 2016\2017



(بندونج: ماندراماجو، 1994)، Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab أحمد إزان،⁸⁹

هذه البيانات متعلقة بخطأ الترجمة توصلت الباحثة إليها من عشرة أسئلة. في هذا البحث تذكر الباحثة الأخطاء المناسبة بالسؤال الذى يجب عنه الطلاب. اما بعض الأخطاء الذى ارتكب الطلاب فى الترجمة كما يلي:

الفصل الحادى عشر IPS

الرقم	1
إسم الطالبة	إيكا فطرى
الجملة	<p>2. سَيَزُولُ أَلْمَكُ فِي وَقْتٍ قَرِيبٍ بَعْدَ أَنْ تَتَنَاوَلَ الْأَدْوِيَةَ Maka akan hilang di waktu dekat setelah mengonsumsi obat</p> <p>3. أَمَتَّى أَنْ أُكْمَلَ دِرَاسَتِي فِي كَلِيَّةِ التَّرْبِيَةِ بِقِسْمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ Saya bercita-cita menyelesaikan belajar di fakultas pendidikan bahasa Arab</p> <p>4. يَا مَعْشَرَ الشَّبَابِ لَا تَفْضُوا أَوْقَاتِكُمْ بِطَوْلِ السَّهْرِ Wahai anak muda, tidak menghabiskan waktunya untuk begadang</p> <p>10 فَاطِمَةُ تَذْهَبُ إِلَى الْمُسْتَشْفَى لِعِيَادَةِ صَدِيقَتِهَا Fatimah pergi ke rumah sakit untuk mengunjungi saudaranya</p>
تصويب	<p>2. الكلمة "أَلْمَكُ" بمعنى penyakitmu. أما الترجمة الصحيحة هي Penyakitmu akan hilang dalam waktu dekat setelah kamu mengonsumsi obat</p> <p>3. الكلمة "دِرَاسَتِي" بمعنى belajarku والكلمة "بِقِسْمِ" بمعنى dengan jurusan Saya berharap/bercita-cita menyelesaikan belajarku di fakultas pendidikan dengan jurusan bahasa Arab.</p>

<p>4. الكلمة "لا" بمعنى jangan والكلمة "أَوْقَاتِكُمْ" بمعنى waktu kalian أما الترجمة الصحيحة هي: Wahai para pemuda, jangan menghabiskan waktu kalian dengan begadang</p> <p>10 الكلمة "صَدِيقَتِهَا" بمعنى temannya أما الترجمة الصحيحة: Fatimah pergi ke rumah sakit untuk menjenguk temannya</p>	
<p>2. في هذه الجملة لم تترجم الطالبة كلمة "أَلْمُكْ" بحيث لا يظهر في ترجمته المعنى من كلمة "أَلْمُكْ" (penyakitmu)، والصحيح عليه أن يأتي بالمعنى لكل كلمة في الجملة. أما تركيبها غير مناسب لأنها استخدمت الترجمة الحرفية فينبغي عليها استخدام قواعد الترجمة صحيحا.</p> <p>3. في هذه الجملة لم تترجم الطالبة الضمير في كلمة "دِرَاسَتِي" ترجمة هادفة لأنها ترجمت (دراستي : belajar) والأنسب أن تكون الترجمة (دراستي : belajarku) و ينبغي عليها أن تترجم بالدقة. ولم تترجم الطالبة كلمة "بقسم" بحيث لا يظهر في ترجمته المعنى من كلمة "بقسم" (dengan jurusan)، والصحيح عليها أن تأتي بالمعنى لكل كلمة في الجملة.</p> <p>4. في هذه الجملة الكلمة "لا" بمعنى tidak. يترجمها الطالبة لا النافية يجب عليها يترجمها "لا الناهية" بمعنى jangan. وسوى ذلك لم تترجم الطالبة الضمير في كلمة "أَوْقَاتِكُمْ" ترجمة هادفة لأنها ترجمت (أَوْقَاتِكُمْ : waktunya) والأنسب أن تكون الترجمة (أوقاتكم : waktu kalian) وينبغي عليها أن تترجم بالدقة.</p> <p>10 في هذه الجملة لم تترجم الطالبة كلمة "صَدِيقَتِهَا" ترجمة</p>	<p>التحليل</p>

هادفة تامة، لأنها ترجمة (صَدَيْقَتِهَا : saudaranya) والأنسب أن تكون الترجمة (صَدَيْقَتِهَا : temannya).	
--	--

2	الرقم
وفريقي	إسم الطالب
<p>2. سَيَزُولُ أَلْمُكُ فِي وَقْتٍ قَرِيبٍ بَعْدَ أَنْ تَتَنَاوَلَ الْأَدْوِيَةَ</p> <p>Maka akan hilang rasa sakitmu di waktu dekat setelah mengonsumsi obat</p> <p>4. يَا مَعْشَرَ الشَّبَابِ لَا تَقْضُوا أَوْقَاتَكُمْ بِطَوْلِ السَّهْرِ</p> <p>Wahai seluruh pemuda, jangan menghabiskan waktumu untuk begadang</p> <p>8. يَحْسُنُ بِكُمْ أَنْ تَأْكُلُوا الطَّعَامَ الطَّيِّبَ</p> <p>Disarankan untuk memakan atau mengonsumsi makan yang bergizi</p> <p>9. قَالَ الطَّيِّبُ: عِنْدَكَ إِنْفُلُونِزَا وَزُكَّامٌ وَصُدَاعٌ</p> <p>Kata dokter: kamu mempunyai sakit influenza, batuk, dan pusing</p>	الجملة
<p>2. الكلمة " سَيَزُولُ " بمعنى akan hilang والكلمة " أَلْمُكُ " بمعنى</p> <p>penyakitmu. أما الترجمة الصحيحة هي:</p> <p>Penyakitmu akan hilang dalam waktu dekat setelah kamu mengonsumsi obat</p> <p>4. الكلمة " أَوْقَاتَكُمْ " بمعنى waktu kalian أما الترجمة الصحيحة:</p> <p>Wahai para pemuda, jangan menghabiskan waktu kalian dengan begadang</p> <p>8. الكلمة " الطَّعَامَ " بمعنى makanan والكلمة " الطَّيِّبَ " بمعنى</p> <p>baik أما الترجمة الصحيحة هي:</p> <p>Sebaiknya kalian memakan makanan yang baik</p> <p>9. الكلمة زُكَّامٌ بمعنى flu أما الترجمة الصحيحة هي:</p>	تصويب

Kata dokter/dokter berkata: kamu mempunyai/mengalami influenza, flu dan pusing	
--	--



2. في هذه الجملة لم يترجم الطالب كلمة " سَيَزُولُ " ترجمة هادفة تامة لأنه ترجم (سَيَزُولُ : maka akan hilang) والأنسب أن تكون الترجمة (سَيَزُولُ : akan hilang). وسوى لم يترجم الطالب كلمة "أَلْمُكُ" بحيث لا يظهر في ترجمته المعنى من كلمة "أَلْمُكُ" (penyakitmu)، والصحيح عليه أن يأتي بالمعنى لكل كلمة في الجملة. أما تركيبه غير مناسب لأنه إستخدم الترجمة الحرفية فينبغي عليه إستخدام قواعد الترجمة صحيحا.

4. في هذه الجملة لم يترجم الطالب الضمير في كلمة "أَوْقَاتِكُمْ" ترجمة هادفة لأنه ترجم (أَوْقَاتِكُمْ : waktumu) والأنسب أن تكون الترجمة (أَوْقَاتِكُمْ : waktu kalian) وينبغي عليه أن يترجم بالدقة.

8. في هذه الجملة لم يترجم الطالب كلمة "الطَّعَامُ" ترجمة هادفة تامة، لأنه ترجم (الطَّعَامُ : makan) والأنسب أن تكون الترجمة (الطَّعَامُ : makanan)، وينبغي عليه أن يترجم بالدقة. و لم يترجم الطالب كلمة "الطَّيِّبُ" ترجمة هادفة تامة، لأنه ترجم (الطَّيِّبُ : bergizi) والأنسب أن تكون الترجمة (الطَّيِّبُ : baik)، وينبغي عليه أن يترجم بالدقة.

9. في هذه الجملة لم يترجم الطالب كلمة "زُكَّامٌ" ترجمة هادفة تامة، لأنه ترجم (زُكَّامٌ : batuk) والأنسب أن تكون الترجمة (زُكَّامٌ : flu).

3	الرقم
تريان صفيّتي	إسم الطالبة
<p>2. سَيَزُولُ الْمَلِكُ فِي وَقْتٍ قَرِيبٍ بَعْدَ أَنْ تَتَنَاوَلَ الْأَدْوِيَةَ</p> <p>Maka akan hilang di waktu dekat setelah mengonsumsi obat</p> <p>3. أَمَتَّى أَنْ أُكْمَلَ دِرَاسَتِي فِي كَلِيَّةِ التَّرْبِيَةِ بِقِسْمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ</p> <p>Saya bercita-cita menyelesaikan belajar di pendidikan fakultas jurusan bahasa Arab</p> <p>4. يَا مَعْشَرَ الشَّبَابِ لَا تَقْضُوا أَوْقَاتِكُمْ بِطَوْلِ السَّهْرِ</p> <p>Wahai seluruh pemuda, jangan menghabiskan waktu untuk begadang</p> <p>6. يَهْتَمُّ الْإِسْلَامُ بِنِظَافَةِ الْأَسْنَانِ وَالْفَمِّ وَالشَّرَابِ وَالطَّعَامِ</p> <p>Islam memperhatikan untuk menjaga kebersihan gigi dan mulut dari minuman dan makanan</p>	الجملة
<p>2. في هذه الجملة لم تترجم الطالبة كلمة " سَيَزُولُ " بمعنى akan hilang والكلمة "الْمَلِكُ" بمعنى penyakitmu والكلمة "تَتَنَاوَلَ" بمعنى kamu mengonsumsi هي: Penyakitmu akan hilang dalam waktu dekat setelah kamu mengonsumsi obat</p> <p>3. الكلمة " دِرَاسَتِي " بمعنى belajarku والكلمة " كَلِيَّةِ " بمعنى fakultas، والكلمة " التَّرْبِيَةِ " بمعنى pendidikan، والكلمة " بِقِسْمِ " بمعنى jurusan dengan. أما الترجمة الصحيحة هي: Saya berharap/bercita-cita menyelesaikan belajarku di fakultas pendidikan dengan jurusan bahasa Arab.</p> <p>4. الكلمة "أَوْقَاتِكُمْ" بمعنى waktu kalian. أما الترجمة الصحيحة: Wahai para pemuda, jangan menghabiskan waktu kalian dengan begadang</p>	تصويب

<p>6. الكلمة وَ بمعنى dan. أما الترجمة الصحيحة هي: Islam memperhatikan kebersihan gigi, mulut, minuman dan makanan</p>	
<p>2. في هذه الجملة لم تترجم الطالبة كلمة " سَيَزُولُ " ترجمة هادفة تامة لأنها تترجم (سَيَزُولُ : maka akan hilang) والأنسب أن تكون الترجمة (سَيَزُولُ : akan hilang). وسوى لم تترجم الطالبة كلمة "أَلْمُكُ" بحيث لا يظهر في ترجمته المعنى من كلمة "أَلْمُكُ" (penyakitmu) والصحيح عليه أن يُقَيِّم بالمعنى لكل كلمة في الجملة. أما تركيبها غير مناسب لأنها إستخدمت الترجمة الحرفية فينبغي عليها إستخدام قواعد الترجمة صحيحا.</p> <p>3. في هذه الجملة لم تترجم الطالبة الضمير في كلمة "دِرَاسَتِي" ترجمة هادفة لأنها تترجم (دراستي : belajar) والأنسب أن تكون الترجمة (دراستي : belajarku) و ينبغى عليها أن تترجم بالدقة. ولم تترجم الطالبة كلمة "كُلِّيَّة" ترجمة هادفة تامة، لأنها تترجم (كُلِّيَّة : pendidikan) والأنسب أن تكون الترجمة (كُلِّيَّة : fakultas) وسوى لم تترجم الطالبة كلمة " التَّرِيَّة " ترجمة هادفة تامة، لأنها تترجم (التَّرِيَّة : fakultas) والأنسب أن تكون الترجمة (التَّرِيَّة : pendidikan). اما لم تترجم الطالبة كلمة "بقسم" بحيث لا يظهر في ترجمته المعنى من كلمة "بقسم" (dengan jurusan) والصحيح عليها أن يُقَيِّم بالمعنى لكل كلمة في الجملة.</p>	<p>التحليل</p>

<p>4. في هذه الجملة لم تترجم الطالبة الضمير في كلمة "أَوْقَاتِكُمْ" ترجمة هادفة لأنه ا ترجمته (أَوْقَاتِكُمْ : waktu) والأنسب أن تكون الترجمة (أَوْقَاتِكُمْ : waktu kalian) وينبغي عليه ا أن تترجم بالدقة.</p> <p>6. في هذه الجملة لم تترجم الطالبة كلمة "وَ" ترجمة هادفة تامة، لأنها ترجمته (وَ : dari) والأنسب أن تكون الترجمة (وَ : dan).</p>

4	الرقم
دوي سافطري	إسم الطالبة
<p>5. أُرِيدُ أَنْ أَكُونَ مُدَرِّسًا نَاجِحًا فِي الْمُسْتَقْبَالِ</p> <p>Saya bercita-cita guru yang sukses di kehidupan yang akan datang</p> <p>9. قَالَ الطَّيِّبُ: عِنْدَكَ إِنْفُلُونِزَا وَزُكَّامٌ وَصُدَاعٌ</p> <p>Kata dokter: dia mempunyai sakit influenza dan pusing</p>	الجملة
<p>5. الكلمة "أُرِيدُ" بمعنى saya ingin والكلمة "أَكُونَ" بمعنى menjadi. والكلمة "الْمُسْتَقْبَالِ" بمعنى masa yang akan datang</p> <p>أما الترجمة الصحيحة هي:</p> <p>Saya ingin menjadi guru yang sukses di masa yang akan datang</p> <p>9. الكلمة "عِنْدَكَ" بمعنى kamu mengalami atau kamu mempunyai والكلمة زُكَّامٌ بمعنى flu. أما الترجمة الصحيحة هي:</p> <p>Kata dokter/dokter berkata: kamu mempunyai/mengalami influenza, flu dan pusing</p>	تصويب
5	التحليل

<p>تامة، لأنها ترجمة (أُرِيدُ : saya bercita-cita) والأنسب أن تكون الترجمة (أُرِيدُ : saya ingin). و لم تترجم الطالبة كلمة "أَكُونُ" بحيث لا يظهر في ترجمته ا المعنى من كلمة "أَكُونُ" (menjadi) والصحيح عليه ا أن يُقَيِّ بالمعنى لكل كلمة في الجملة. وسوى لم تترجم الطالبة كلمة " المُسْتَقْبَالِ " ترجمة هادفة تامة، لأنها ترجم (المُسْتَقْبَالِ : kehidupan yang akan datang) والأنسب أن تكون الترجمة (المُسْتَقْبَالِ : masa yang akan datang). (akan datang).</p> <p>9. في هذه الجملة لم تترجم الطالبة الضمير في كلمة "عِنْدَكَ" ترجمة هادفة تامة، لأنها ترجمه (عِنْدَكَ : kamu mengalami atau kamu mempunyai) ترجمة هادفة تامة، لأنها ترجم (عِنْدَكَ : kamu mengalami atau kamu mempunyai)، وينبغي عليه ا أن تترجم بالدقة. و لم تترجم الطالبة كلمة "زُكَّامٌ" بحيث لا يظهر في ترجمته ا المعنى من كلمة "زُكَّامٌ" (flu) والصحيح عليها أن يُقَيِّ بالمعنى لكل كلمة في الجملة.</p>	
--	--

5	الرقم
سرياني	إسم الطالبة
<p>3. أَتَمَّنَى أَنْ أُكْمَلَ دِرَاسَتِي فِي كَلِيَّةِ التَّرْبِيَةِ بِقِسْمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ Saya bercita-cita menyelesaikan belajar di pendidikan vakultas jurusan bahasa Arab</p> <p>4. يَا مَعْشَرَ الشَّبَابِ لَا تَفْضُوا أَوْقَاتِكُمْ بِطُولِ السَّهْرِ Wahai anak muda jangan menghabiskan waktu dengan begadang</p>	الجملة

<p>8. يَحْسُنُ بِكُمْ أَنْ تَأْكُلُوا الطَّعَامَ الطَّيِّبَ</p> <p>Disarankan untuk memakan makanan yang baik</p>	
<p>3. الكلمة " دِرَاسَتِي " بمعنى belajarku والكلمة " كُليَّة " بمعنى fakultas، والكلمة " التَّربِيَّة " بمعنى pendidikan، والكلمة " بِقِسْم " بمعنى dengan jurusan. أما الترجمة الصحيحة هي: Saya berharap/bercita-cita menyelesaikan belajarku di fakultas pendidikan dengan jurusan bahasa Arab..</p> <p>4. الكلمة " الشَّبَاب " بمعنى para pemuda والكلمة " أَوْقَاتِكُمْ " بمعنى waktu kalian. أما الترجمة الصحيحة هي: Wahai para pemuda, jangan menghabiskan waktu kalian dengan begadang</p> <p>8. الكلمة " يَحْسُنُ بِكُمْ " بمعنى sebaiknya kalian أما الترجمة الصحيحة هي: Sebaiknya kalian memakan makanan yang baik</p>	<p>تصويب</p>
<p>3. في هذه الجملة لم تترجم الطالبة الضمير في كلمة " دِرَاسَتِي " ترجمة هادفة لأنها ترجمة (دراستي : belajar) والأنسب أن تكون الترجمة (دراستي : belajarku) و ينبغي عليها أن تترجم بالدقة. ولم تترجم الطالبة كلمة " كُليَّة " ترجمة هادفة تامة، لأنها ترجمت (كُليَّة : pendidikan) والأنسب أن تكون الترجمة (كُليَّة : fakultas). وسوى لم تترجم الطالبة كلمة " التَّربِيَّة " ترجمة هادفة تامة، لأنها ترجمت (التَّربِيَّة : vakultas) والأنسب أن تكون الترجمة (التَّربِيَّة : pendidikan). اما لم تترجم الطالبة كلمة " بقسم " بحيث لا يظهر في ترجمته المعنى من كلمة " بقسم " (dengan jurusan) والصحيح عليها أن</p>	<p>التحليل</p>

<p>يُتَى بالمعنى لكل كلمة في الجملة.</p> <p>4. في هذه الجملة لم تترجم الطالبة كلمة "الشَّبَابِ" ترجمة هادفة تامة، لأنها ترجمة (الشَّبَابِ : anak muda) والأنسب أن تكون الترجمة (الشَّبَابِ : para pemuda). و في هذه الجملة لم تترجم الطالبة الضمير في كلمة "أَوْقَاتِكُمْ" ترجمة هادفة تامة لأنها ترجمة (أَوْقَاتِكُمْ : waktu) والأنسب أن تكون الترجمة (أَوْقَاتِكُمْ : waktu kalian) وينبغي عليه أن تترجم بالدقة.</p> <p>8. في هذه الجملة لم تترجم الطالبة كلمة "يَحْسُنُ بِكُمْ" ترجمة هادفة تامة، لأنها ترجمة (يَحْسُنُ بِكُمْ : Disarankan untuk Sebaiknya : kalian).</p>	
--	--

6	الرقم
إيئف إرفائي	إسم الطالب
<p>7. يَأْمُرُ الْإِسْلَامُ تَنْظِيفَ الْفَمِ وَالْأَسْنَانَ بِالْفُرْشَةِ وَمَعْجُونِ الْأَسْنَانِ Islam memerintahkan untuk membersihkan mulut dan gigi dengan pasta gigi</p> <p>8. يَحْسُنُ بِكُمْ أَنْ تَأْكُلُوا الطَّعَامَ الطَّيِّبَ Disarankan memakan atau mengonsumsi makan yang bergizi</p> <p>9. قَالَ الطَّيِّبُ: عِنْدَكَ إِنْفُلُونِزَا وَرُكَّامٌ وَصُدَاعٌ Dokter berkata: dia mempunyai sakit influenza dan flu pusing</p>	الجملة
7. الكلمة "الْفُرْشَةُ" بمعنى sikat gigi. أما الترجمة الصحيحة هي:	تصويب

<p>Islam memerintah/menyuruh membersihkan mulut dan gigi dengan sikat gigi dan pasta gigi</p> <p>8. الكلمة "يَحْسُنُ بِكُمْ" بمعنى kalian sebaiknya والكلمة "الطَّعَامَ" بمعنى makanan. والكلمة "الطَّيِّبَ" بمعنى baik أما الترجمة الصحيحة هي:</p> <p>Sebaiknya kalian memakan makanan yang baik</p> <p>9. الكلمة "عِنْدَكَ" بمعنى kamu mengalami atau kamu mempunyai. أما الترجمة الصحيحة هي:</p> <p>Kata dokter/dokter berkata: kamu mempunyai/mengalami influenza, flu dan pusing</p>	
<p>7. في هذه الجملة لم يترجم الطالب كلمة "الْفُرْشَةَ" بحيث لا يظهر في ترجمته المعنى من كلمة "الْفُرْشَةَ" (sikat gigi) والصحيح عليه أن يأتي بالمعنى لكل كلمة في الجملة.</p> <p>8. في هذه الجملة لم يترجم الطالب كلمة "يَحْسُنُ بِكُمْ" ترجمة هادفة تامة، لأنه ترجم (يَحْسُنُ بِكُمْ : disarankan untuk) والأنسب أن تكون الترجمة (يَحْسُنُ بِكُمْ : sebaiknya kalian). وفي هذه الجملة لم يترجم الطالب الضمير في كلمة "تَأْكُلُوا" ترجمة هادفة تامة، لأنه ترجم (تَأْكُلُوا : memakan) والأنسب أن تكون الترجمة (تَأْكُلُوا : kalian memakan)، وينبغي عليه أن يترجم بالدقة. و لم يترجم الطالب كلمة "الطَّعَامَ" ترجمة هادفة تامة، لأنه ترجم (الطَّعَامَ : makan) والأنسب أن تكون الترجمة (الطَّعَامَ : makanan)، وينبغي عليه أن يترجم بالدقة. و لم يترجم الطالب كلمة "الطَّيِّبَ" ترجمة هادفة تامة، لأنه ترجم (الطَّيِّبَ : bergizi) والأنسب</p>	<p>التحليل</p>

<p>أن تكون الترجمة (الطَّيِّبُ : baik)، وينبغي عليه أن يترجم بالدقة.</p> <p>9. في هذه الجملة لم يترجم الطالب الضمير في كلمة "عِنْدَكَ" ترجمة هادفة تامة لأنه ترجم (عِنْدَكَ : dia mempunyai) والأنسب أن تكون الترجمة (عِنْدَكَ : kamu mempunyai)، وينبغي عليه أن يترجم بالدقة.</p>	
--	--

7	الرقم
سيسل ليا	إسم الطالبة
<p>4. يَا مَعْشَرَ الشَّبَابِ لَا تُفْسِدُوا أَوْقَاتِكُمْ بِطُلُوبِ السَّهْرِ</p> <p>Wahai anak muda jangan menghabiskan waktu mereka untuk begadang</p> <p>9. قَالَ الطَّيِّبُ: عِنْدَكَ إِنْفُلُوَيْنَا وَزُكَّامٌ وَصُدَاعٌ</p> <p>Dokter berkata: dia mempunyai sakit influenza dan pusing dan flu</p> <p>10 فَاطِمَةُ تَذْهَبُ إِلَى الْمُسْتَشْفَى لِعِيَادَةِ صَدِيقَتِهَا</p> <p>Fatimah pergi ke rumah sakit dengan menjenguk atau mengunjungi temannya</p>	الجملة
<p>4. الكلمة "الشَّبَابِ" بمعنى para pemuda والكلمة "أَوْقَاتِكُمْ" بمعنى waktu kalian. أما الترجمة الصحيحة هي:</p> <p>Wahai para pemuda, jangan menghabiskan waktu kalian dengan begadang</p> <p>9. الكلمة "عِنْدَكَ" بمعنى kamu mengalami atau kamu mempunyai والكلمة "زُكَّامٌ" بمعنى flu والكلمة "صُدَاعٌ" بمعنى pusing. أما الترجمة الصحيحة هي:</p> <p>Kata dokter/dokter berkata: kamu mempunyai/mengalami</p>	تصويب

<p>influenza, flu dan pusing</p> <p>10 الكلمة "لِ" بمعنى untuk. أما الترجمة الصحيحة هي:</p> <p>Fatimah pergi ke rumah sakit untuk menjenguk temannya</p>	
<p>4. في هذه الجملة لم تترجم الطالبة كلمة " الشَّبَابِ " ترجمة هادفة تامة، لأنها ترجمت (الشَّبَابِ : anak muda) والأنسب أن تكون الترجمة (الشَّبَابِ : para pemuda). و في هذه الجملة لم تترجم الطالبة الضمير في كلمة "أَوْقَاتِكُمْ" ترجمة هادفة لأنها ترجمت (أَوْقَاتِكُمْ : waktu mereka) والأنسب أن تكون الترجمة (أَوْقَاتِكُمْ : waktu kalian) وينبغي عليه أن تترجم بالدقة.</p> <p>9. في هذه الجملة لم تترجم الطالب الضمير في كلمة " عِنْدِكَ " ترجمة هادفة تامة لأنه ترجمت (عِنْدِكَ : dia mempunyai) والأنسب أن تكون الترجمة (عِنْدِكَ : kamu mempunyai)، وينبغي عليه أن تترجم بالدقة. و لم تترجم الطالبة كلمة "زُكَّامٌ" ترجمة هادفة تامة، لأنها ترجمت (زُكَّامٌ : pusing) والأنسب أن تكون الترجمة (زُكَّامٌ : flu). و لم تترجم الطالبة كلمة "زُكَّامٌ" ترجمة هادفة تامة، لأنها ترجمت (صُدَاعٌ : flu) والأنسب أن تكون الترجمة (صُدَاعٌ : pusing).</p> <p>10 في هذه الجملة لم تترجم الطالبة الحرف "لِ" ترجمة هادفة تامة، لأنها ترجمت (لِ : dengan) والأنسب أن تكون الترجمة (لِ : untuk).</p>	<p>التحليل</p>

	<p>8</p> <p>الرقم</p>
--	-----------------------

فطري إندرتاني	إسم الطالبة
<p>4. يَا مَعْشَرَ الشَّبَابِ لَا تُفْسِدُوا أَوْقَاتَكُمْ بِطُولِ السَّهْرِ</p> <p>Wahai seluruh anak muda jangan menghabiskan waktu untuk begadang</p> <p>9. قَالَ الطَّيِّبُ: عِنْدَكَ إِنْفُلُونَنَا وَزُكَّامٌ وَصُدَاعٌ</p> <p>Dokter berkata: kamu mempunyai sakit influenza dan batuk dan pusing</p>	الجملة
<p>4. الكلمة "أَوْقَاتِكُمْ" بمعنى waktu kalian. أما الترجمة الصحيحة هي:</p> <p>Wahai para pemuda, jangan menghabiskan waktu kalian dengan begadang</p> <p>9. والكلمة "زُكَّامٌ" بمعنى flu. أما الترجمة الصحيحة هي:</p> <p>Kata dokter/dokter berkata: kamu mempunyai/mengalami influenza, flu dan pusing</p>	تصويب
<p>4. في هذه الجملة لم تترجم الطالبة الضمير في كلمة "أَوْقَاتِكُمْ"</p> <p>ترجمة هادفة تامة لأنها ترجمت (أَوْقَاتِكُمْ : waktu) والأنسب أن تكون الترجمة (أَوْقَاتِكُمْ : waktu kalian) وينبغي عليه أن تترجم بالدقة.</p> <p>9. في هذه الجملة لم تترجم الطالبة كلمة "زُكَّامٌ" ترجمة هادفة تامة، لأنها ترجمت (زُكَّامٌ : batuk) والأنسب أن تكون الترجمة (زُكَّامٌ : flu)، وينبغي عليها أن تترجم بالدقة.</p>	التحليل
9	الرقم
ريتا	إسم الطالبة
<p>7. يَا مُرَّ الإِسْلَامِ تَنْظِيفَ الفَمِّ وَالْأَسْنَانَ بِا لْفُرْشَةِ وَمَعْجُونِ الأَسْنَانَ</p>	الجملة

<p>Islam memerintahkan untuk membersihkan mulut dan gigi dengan pasta gigi dan sikat gigi</p> <p>9. قَالَ الطَّيِّبُ: عِنْدَكَ إِنْفُلُونَنَا وَرُكَّامٌ وَصُدَاعٌ</p> <p>Dokter berkata: dia mempunyai sakit influenza, flu dan pusing</p>	
<p>7. الكلمة "الْفُرْشَةَ" بمعنى sikat gigi والكلمة "مَعْجُونِ الْأَسْنَانِ" بمعنى pasta gigi. أما الترجمة الصحيحة هي:</p> <p>Islam memerintah/menyuruh membersihkan mulut dan gigi dengan sikat gigi dan pasta gigi</p> <p>9. والكلمة "عِنْدَكَ" بمعنى kamu mengalami. أما الترجمة الصحيحة هي:</p> <p>Kata dokter/dokter berkata: kamu mempunyai/mengalami influenza, flu dan pusing</p>	<p>تصويب</p>

<p>7. في هذه الجملة لم تترجم الطالبة كلمة " الْفُرْشَةَ " ترجمة هادفة تامة، لأنها ترجمة (الْفُرْشَةَ : pasta gigi) والأنسب أن تكون الترجمة (الْفُرْشَةَ : sikat gigi). و لم تترجم الطالبة كلمة "مَعْجُونِ الْأَسْنَانِ" ترجمة هادفة تامة، لأنها ترجم ة (مَعْجُونِ الْأَسْنَانِ : pasta gigi) والأنسب أن تكون الترجمة (مَعْجُونِ الْأَسْنَانِ : pasta gigi).</p> <p>9. في هذه الجملة لم تترجم الطالبة الضمير في كلمة " عِنْدَكَ " ترجمة هادفة تامة لأنه ا ترجمة (عِنْدَكَ : dia mempunyai) والأنسب أن تكون الترجمة (عِنْدَكَ : kamu mempunyai)، وينبغي عليه أن تترجم بالدقة.</p>	<p>التحليل</p>
---	----------------

10	الرقم
ستيارني	إسم الطالبة
<p>1. يَشْعُرُ أَحْمَدُ بِأَلَمٍ شَدِيدٍ فِي مَعِدَّتِهِ وَرَأْسِهِ</p> <p>Ahmad merasakan yang amat sangat sakit di bagian lambungnya dan kepalanya</p> <p>2. سَيَزُولُ أَلْمُكَ فِي وَقْتٍ قَرِيبٍ بَعْدَ أَنْ تَتَنَاوَلَ الْأَدْوِيَةَ</p> <p>Maka akan hilang di waktu dekat mengonsumsi obat</p> <p>10 فَاطِمَةُ تَذْهَبُ إِلَى الْمُسْتَشْفَى لِعِيَادَةِ صَدِيقَتِهَا</p> <p>Fatimah pergi ke rumah sakit untuk menjenguk atau mengunjungi saudara perempuannya</p>	الجملة
<p>1. الكلمة "بِأَلَمٍ شَدِيدٍ" بمعنى rasa sakit yang sangat أما الترجمة الصحيحة هي:</p> <p>Ahmad merasa sangat sakit di bagian lambung dan kepalanya</p> <p>2. الكلمة "سَيَزُولُ" بمعنى akan hilang والكلمة "أَلْمُكَ" بمعنى penyakitmu والكلمة "بَعْدَ" بمعنى setelah أما الترجمة الصحيحة هي:</p> <p>Penyakitmu akan hilang dalam waktu dekat setelah kamu mengonsumsi obat</p> <p>10 الكلمة "صَدِيقَتِهَا" بمعنى temannya أما الترجمة الصحيحة هي:</p> <p>Fatimah pergi ke rumah sakit untuk menjenguk atau mengunjungi temannya</p>	تصويب
<p>1. في هذه الجملة لم تترجم الطالبة كلمة "بِأَلَمٍ شَدِيدٍ" ترجمة هادفة تامة، لأنها ترجمة (بِأَلَمٍ شَدِيدٍ) : yang amat sangat sakit (sakit) والأنسب أن تكون الترجمة (بِأَلَمٍ شَدِيدٍ) : sangat</p>	التحليل

<p>(sakit).</p> <p>2. في هذه الجملة لم تترجم الطالبة كلمة " سَيَزُولُ " ترجمة هادفة تامة لأنها ترجمت (سَيَزُولُ : maka akan hilang) والأنسب أن تكون الترجمة (سَيَزُولُ : akan hilang). وسوى لم تترجم الطالبة كلمة "أَلْمَكُ" بحيث لا يظهر في ترجمته المعنى من كلمة "أَلْمَكُ" (penyakitmu) والصحيح عليه أن يُطَيِّ بالمعنى لكل كلمة في الجملة. و لم تترجم الطالبة كلمة "بَعْدَ" بحيث لا يظهر في ترجمته المعنى من كلمة "بَعْدَ" (setelah) والصحيح عليه أن يُطَيِّ بالمعنى لكل كلمة في الجملة. أما تركيبها غير مناسب لأنها إستخدمت الترجمة الحرفية فينبغي عليها إستخدامت قواعد الترجمة صحيحا.</p> <p>10 في هذه الجملة لم تترجم الطالبة كلمة " صَدِيقَتِهَا " ترجمة هادفة تامة، لأنها ترجمت (صَدِيقَتِهَا : saudara perempuannya) والأنسب أن تكون الترجمة (صَدِيقَتِهَا : temannya).</p>	
---	--

الفصل الحادى عشر IPA

1	الرقم
رينا	إسم الطالبة
3. أَمَتَّى أَنْ أُكْمَلِ دِرَاسَتِي فِي كَلِيَّةِ التَّرْبِيَةِ بِقِسْمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ Saya bercita-cita menyelesaikan belajarku di fakultas	الجملة

<p>pendidikan di bahasa Arab</p> <p>6. يَهْتَمُّ الْإِسْلَامُ بِنِظَافَةِ الْأَسْنَانِ وَالْفَمِّ وَالشَّرَابِ وَالطَّعَامِ</p> <p>Islam peduli kebersihan gigi dan mulut makanan dan minuman</p>	
<p>3. الكلمة "بِقِسْمٍ" بمعنى jurusan dengan أما الترجمة الصحيحة هي:</p> <p>Saya berharap/bercita-cita menyelesaikan belajarku di fakultas pendidikan dengan jurusan bahasa Arab.</p> <p>6. الكلمة "الشَّرَابِ" بمعنى minuman الكلمة "الطَّعَامِ" بمعنى makanan أما الترجمة الصحيحة هي:</p> <p>Islam memperhatikan kebersihan gigi, mulut, minuman dan makanan</p>	<p>تصويب</p>
<p>3. في هذه الجملة لم تترجم الطالبة كلمة "بِقِسْمٍ" ترجمة هادفة تامة، لأنها ترجمة (بِقِسْمٍ : di) والأنسب ان تكون الترجمة (بِقِسْمٍ : dengan jurusan).</p> <p>6. في هذه الجملة لم تترجم الطالبة كلمة "الشَّرَابِ" ترجمة هادفة تامة، لأنها ترجمة (الشَّرَابِ : makanan) والأنسب أن تكون الترجمة (الشَّرَابِ : minuman). و لم تترجم الطالبة كلمة "الطَّعَامِ" ترجمة هادفة تامة، لأنها ترجمة (الطَّعَامِ : minuman) والأنسب أن تكون الترجمة (الطَّعَامِ : makanan).</p>	<p>التحليل</p>
<p>2</p>	<p>الرقم</p>
<p>دياه فرتتس</p>	<p>إسم الطالبة</p>
<p>1. يَشْعُرُ أَحْمَدُ بِالْمِ شَدِيدٍ فِي مَعِدَّتِهِ وَرَأْسِهِ</p> <p>Ahmad merasa sangat sakit di bagian perutnya dan kepalanya</p> <p>9. قَالَ الطَّيِّبُ: عِنْدَكَ إِنْفُلُوِينزَا وَزُكَّامٌ وَصُدَاعٌ</p> <p>Dokter berkata: kamu mempunyai sakit influenza dan peradangan di lambung</p>	<p>الجملة</p>

<p>1. الكلمة "مَعِدَّتِهِ" بمعنى lambungnya أما الترجمة الصحيحة هي:</p> <p>Ahmad merasa sangat sakit di bagian lambung dan kepalanya</p> <p>9. والكلمة "زُكَّامٌ" بمعنى flu والكلمة "صُدَّاعٌ" بمعنى pusing أما الترجمة الصحيحة هي:</p> <p>Kata dokter/dokter berkata: kamu mempunyai/mengalami influenza, flu dan pusing</p>	تصويب
<p>1. في هذه الجملة لم تترجم الطالبة كلمة "مَعِدَّتِهِ" ترجمة هادفة تامة، لأنها ترجمة (مَعِدَّتِهِ : perutnya) والأنسب أن تكون الترجمة (مَعِدَّتِهِ : lambung).</p> <p>9. في هذه الجملة لم تترجم الطالبة كلمة "زُكَّامٌ" بحيث لا يظهر في ترجمته المعنى من كلمة "زُكَّامٌ" (flu) والصحيح عليه أن يُطَى بالمعنى لكل كلمة في الجملة. و لم تترجم الطالبة كلمة "صُدَّاعٌ" ترجمة هادفة تامة، لأنها ترجمت (صُدَّاعٌ : peradangan di lambung) والأنسب أن تكون الترجمة (صُدَّاعٌ : pusing).</p>	التحليل

3	الرقم
راني دوي أريس	إسم الطالب
<p>2. سَيَزُولُ أَلْمُكُ فِي وَقْتٍ قَرِيبٍ بَعْدَ أَنْ تَتَنَاوَلَ الْأَدْوِيَةَ</p> <p>Penyakit akan sembuh dalam waktu dekat</p> <p>9. قَالَ الطَّبِيبُ: عِنْدَكَ إِنْفُلُوِينَزَا وَزُكَّامٌ وَصُدَّاعٌ</p> <p>Dokter berkata: kamu mempunyai sakit influenza dan peradangan di lambung</p>	الجملة
2. الكلمة "أَلْمُكُ" بمعنى penyakitmu والكلمة "بَعْدَ" بمعنى	تصويب

<p>setelah والكلمة "أَنْ تَتَنَاوَلَ" بمعنى kamu mengonsumsi والكلمة "الأدوية" بمعنى obat أما الترجمة الصحيحة هي: Penyakitmu akan hilang dalam waktu dekat setelah kamu mengonsumsi obat 9. والكلمة "زُكَّامٌ" بمعنى flu والكلمة "صُدَاغٌ" بمعنى pusing أما الترجمة الصحيحة هي: Kata dokter/dokter berkata: kamu mempunyai/mengalami influenza, flu dan pusing</p>	
<p>2. في هذه الجملة لم يترجم الطالب الضمير في كلمة "أَلْمُكُ" ترجمة هادية تامة، لأنه ترجم (أَلْمُكُ : penyakit) والأنسب أن تكون الترجمة (أَلْمُكُ : penyakitmu)، وينبغي عليه أن يترجم بالدقة. و لم يترجم الطالب كلمة "بَعْدَ" بحيث لا يظهر في ترجمته المعنى من كلمة "بَعْدَ" (setelah) والصحيح عليه أن يأتي بالمعنى لكل كلمة في الجملة. و لم يترجم الطالب كلمة "أَنْ تَتَنَاوَلَ" بحيث لا يظهر في ترجمته المعنى من كلمة "أَنْ تَتَنَاوَلَ" (kamu mengonsumsi) والصحيح عليه أن يأتي بالمعنى لكل كلمة في الجملة. وسوى لم يترجم الطالب كلمة "الأدوية" بحيث لا يظهر في ترجمته المعنى من كلمة "الأدوية" (obat). أما تركيبه غير مناسب لأنه إستخدم الترجمة الحرفية فينبغي عليه إستخدام قواعد الترجمة صحيحا. 9. في هذه الجملة لم يترجم الطالب كلمة "زُكَّامٌ" بحيث لا يظهر في ترجمته المعنى من كلمة "زُكَّامٌ" (flu) والصحيح عليه أن يأتي بالمعنى لكل كلمة في الجملة. و لم يترجم الطالبة كلمة</p>	<p>التحليل</p>

"صُدَاعٌ" ترجمة هادقة تامّة، لانه ترجم (صُدَاعٌ : peradangan (di lambung) والأنسب أن تكون الترجمة (صُدَاعٌ : pusing).	
---	--

4	الرقم
وندي سنتكا	إسم الطالبة
2. سَيَزُولُ أَلْمُكُ فِي وَقْتٍ قَرِيبٍ بَعْدَ أَنْ تَتَنَاوَلَ الْأَدْوِيَةَ Penyakit akan sembuh dalam waktu dekat 9. قَالَ الطَّبِيبُ: عِنْدَكَ إِنْفُلُوِينَزَا وَزُكَّامٌ وَصُدَاعٌ Dokter berkata: kamu mempunyai sakit influenza dan peradangan di lambung	الجملة
2. الكلمة " أَلْمُكُ " بمعنى penyakitmu والكلمة " بَعْدَ " بمعنى kamu mengonsumsi setelah والكلمة "أَنْ تَتَنَاوَلَ" بمعنى والكلمة "الأدوية" بمعنى obat أما الترجمة الصحيحة هي: Penyakitmu akan hilang dalam waktu dekat setelah kamu mengonsumsi obat 9. الكلمة "زُكَّامٌ" بمعنى flu والكلمة "صُدَاعٌ" بمعنى pusing أما الترجمة الصحيحة هي: Kata dokter/dokter berkata: kamu mempunyai/mengalami influenza, flu dan pusing	تصويب
2. في هذه الجملة لم نتوَّجَم الطالِبِ الضمير في كلمة "أَلْمُكُ" ترجمة هادية تامّة، لأنه ا ترجم (أَلْمُكُ : penyakit) والأنسب أن تكون الترجمة (أَلْمُكُ : penyakitmu)، وينبغي عليه أن تترجم بالدقة. و لم نتوَّجَم الطالِبِ كلمة "بَعْدَ" بحيث لا يظهر في ترجمته ا المعنى من كلمة "بَعْدَ" (setelah) والصحيح عليه ا أن يأتي بالمعنى لكل كلمة في الجملة. و لم نتوَّجَم الطالِبِ كلمة	التحليل

<p>"أَنْ تَتَنَاوَلَ" بحيث لا يظهر في ترجمته ا المعنى من كلمة "أَنْ تَتَنَاوَلَ" (kamu mengonsumsi) والصحيح عليه ا أن يأتي بالمعنى لكل كلمة في الجملة. وسوى لم تتوهم الطالب بقلمة "الأدوية" بحيث لا يظهر في ترجمته ا المعنى من كلمة "الأدوية" (obat). أما تركيبه ا غير مناسب لأنها إستخدمت الترجمة الحرفية فينبغى عليه ا إستخدمت قواعد الترجمة صحيحا.</p> <p>9. في هذه الجملة لم تتوهم الطالب بقلمة "زكام" بحيث لا يظهر في ترجمته ا المعنى من كلمة "زكام" (flu) والصحيح عليه ا أن يأتى بالمعنى لكل كلمة في الجملة. و لم تتوهم الطالب بقلمة "صداع" ترجمة هادية تامة، لأنها ترجمت (صداع : peradangan di lambung) والأنسب أن تكون الترجمة (صداع : pusing).</p>	
---	--

5	الرقم
دسي افيدا	إسم الطالب
<p>6. يَهْتَمُّ الْإِسْلَامُ بِنِظَافَةِ الْأَسْنَانِ وَالْفَمِّ وَالشَّرَابِ وَالطَّعَامِ</p> <p>Islam peduli kebersihan gigi dan mulut makanan dan minuman</p> <p>9. قَالَ الطَّيِّبُ: عِنْدَكَ إِنْفُلُونَزَا وَزُكَّامٌ وَصُدَاعٌ</p> <p>Dokter berkata: dia mempunyai sakit influenza dan radang lambung</p>	الجملة
<p>6. والكلمة "الشرب" بمعنى minuman والكلمة "الطعام" بمعنى makanan. أما الترجمة الصحيحة هي:</p> <p>Islam memperhatikan kebersihan gigi, mulut, minuman dan makanan</p>	تصويب

<p>9. الكلمة "عِنْدَكَ" بمعنى kamu mempunyai/mengalami أما الترجمة الصحيحة هي:</p> <p>Kata dokter/dokter berkata: kamu mempunyai/mengalami influenza, flu dan pusing</p>	
<p>6. في هذه الجملة لم تترجم الطالبة كلمة "الشَّرَابِ" ترجمة هادفة تامة، لأنها ترجمة (الشَّرَابِ : makanan) والأنسب أن تكون الترجمة (الشَّرَابِ : minuman). و لم تترجم الطالبة كلمة "الطَّعَامِ" ترجمة هادفة تامة، لأنها ترجمة (الطَّعَامِ : minuman) والأنسب أن تكون الترجمة (الطَّعَامِ : makanan).</p> <p>9. في هذه الجملة لم تترجم الطالبة الضمير في كلمة "عِنْدَكَ" ترجمة هادفة تامة لأنه ا ترجمة (عِنْدَكَ : dia mempunyai) والأنسب أن تكون الترجمة (عِنْدَكَ : kamu mempunyai)، وينبغي عليه أن تترجم بالدقة. ولم تترجم الطالبة كلمة "رُكَّامٌ" بحيث لا يظهر في ترجمته المعنى من كلمة "رُكَّامٌ" (flu) والصحيح عليه أن يُعْطَى بالمعنى لكل كلمة في الجملة. و لم تترجم الطالبة كلمة "صُدَاعٌ" ترجمة هادفة تامة، لأنها ترجمة (صُدَاعٌ : radang lambung) والأنسب أن تكون الترجمة (صُدَاعٌ : pusing).</p>	التحليل

6	الرقم
دسي لورينا	إسم الطالبة
<p>1. يَشْعُرُ أَحْمَدُ بِأَلَمٍ شَدِيدٍ فِي مَعِدَّتِهِ وَرَأْسِهِ</p> <p>Ahmad merasa sangat sakit di bagian perutnya dan kepalanya</p>	الجملة

<p>3. أَمَتَّى أَنْ أُكْمِلَ دِرَاسَتِي فِي كَلِيَّةِ التَّرْبِيَةِ بِقِسْمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ</p> <p>Saya bercita-cita ingin melanjutkan belajar di fakultas pendidikan dengan jurusan bahasa Arab</p>	
<p>1. الكلمة "مَعِدَّتِهِ" بمعنى lambungnya أما الترجمة الصحيحة هي:</p> <p>Ahmad merasa sangat sakit di bagian lambung dan kepalanya</p> <p>3. الكلمة "دِرَاسَتِي" بمعنى belajarku أما الترجمة الصحيحة هي:</p> <p>Saya berharap/bercita-cita menyelesaikan belajarku di fakultas pendidikan dengan jurusan bahasa Arab.</p>	<p>تصويب</p>
<p>1. في هذه الجملة لم تترجم الطالبة كلمة "مَعِدَّتِهِ" ترجمة هادفة تامة، لأنها ترجمة (مَعِدَّتِهِ : perutnya) والأنسب أن تكون الترجمة (مَعِدَّتِهِ : lambung).</p> <p>3. في هذه الجملة لم تترجم الطالبة الضمير في كلمة "دِرَاسَتِي" ترجمة هادفة لأنها ترجمة (دراستي : belajar) والأنسب أن تكون الترجمة (دراستي : belajarku) و ينبغي عليها أن تترجم بالدقة.</p>	<p>التحليل</p>

7	الرقم
إيراوتي	إسم الطالبة
<p>2. سَيُزُولُ أَلْمَكُ فِي وَقْتٍ قَرِيبٍ بَعْدَ أَنْ تَتَنَاوَلَ الْأَدْوِيَةَ</p> <p>Akan hilang penyakitmu setelah mengonsumsi obat</p> <p>3. أَمَتَّى أَنْ أُكْمِلَ دِرَاسَتِي فِي كَلِيَّةِ التَّرْبِيَةِ بِقِسْمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ</p> <p>Saya ingin menyelesaikan belajar di jurusan bahasa Arab</p> <p>4. يَا مَعْشَرَ الشَّبَابِ لَا تَفْضُوا أَوْقَاتِكُمْ بِطُولِ السَّهْرِ</p> <p>Wahai anak muda jangan habiskan waktu mereka untuk begadang</p>	<p>الجملة</p>

<p>2. الكلمة "فِي وَقْتٍ قَرِيبٍ" بمعنى dalam waktu dekat والكلمة "تَتَنَاوَلُ" بمعنى kamu mengonsumsi. أما الترجمة الصحيحة هي:</p> <p>Penyakitmu akan hilang dalam waktu dekat setelah kamu mengonsumsi obat</p> <p>3. الكلمة "دِرَاسَتِي" بمعنى belajarku والكلمة "كُلِّيَّة" بمعنى fakultas والكلمة "التَّرْبِيَّة" بمعنى pendidikan والكلمة "بِقِسْمٍ" بمعنى dengan jurusan. أما الترجمة الصحيحة هي:</p> <p>Saya berharap/bercita-cita menyelesaikan belajarku di fakultas pendidikan dengan jurusan bahasa Arab.</p> <p>4. الكلمة "أَوْقَاتِكُمْ" بمعنى waktu kalian أما الترجمة الصحيحة: Wahai para pemuda, jangan menghabiskan waktu kalian dengan begadang</p>	تصويب
<p>2. في هذه الجملة لم تترجم الطالبة كلمة "فِي وَقْتٍ قَرِيبٍ" بحيث لا تظهر في ترجمته المعنى من كلمة "فِي وَقْتٍ قَرِيبٍ" (dalam waktu dekat) والصحيح عليه أن تأتي بالمعنى لكل كلمة في الجملة. و لم تترجم الطالبة الضمير في كلمة "تَتَنَاوَلُ" ترجمة هادفة تامة، لأنها ترجمة (تَتَنَاوَلُ : mengonsumsi) والأنسب أن تكون الترجمة (تَتَنَاوَلُ : kamu mengonsumsi)، وينبغي عليه أن تترجم بالدقة. أما تركيبها غير مناسب لأنها استخدمت الترجمة الحرفية فينبغي عليها إستخدام ذمت قواعد الترجمة صحيحا.</p> <p>3. في هذه الجملة لم تترجم الطالبة الضمير في كلمة "دِرَاسَتِي" ترجمة هادفة تامة، لأنها ترجمة (دراستي : belajar) والأنسب أن تكون الترجمة (دراستي : belajarku) و ينبغي عليها أن تترجم بالدقة. و لم تترجم الطالبة كلمة "كُلِّيَّة" بحيث لا يظهر في ترجمته المعنى من كلمة "كُلِّيَّة" (fakultas) والصحيح عليه ا</p>	التحليل

<p>أن يُتَى بالمعنى لكل كلمة في الجملة. ولم تترجم الطالبة كلمة "التربية" بحيث لا يظهر في ترجمته المعنى من كلمة " التربية" (pendidikan) والصحيح عليه أن يُتَى بالمعنى لكل كلمة في الجملة. و لم تترجم الطالبة كلمة " بِقِسْمٍ " بحيث لا يظهر في ترجمته المعنى من كلمة " بِقِسْمٍ " (dengan jurusan) والصحيح عليه أن يُتَى بالمعنى لكل كلمة في الجملة.</p> <p>4. في هذه الجملة لم تترجم الطالبة كلمة " الشَّبَابِ " ترجمة هادفة تامة، لأنها ترجمت (الشَّبَابِ : anak muda) والأنسب أن تكون الترجمة (الشَّبَابِ : para pemuda). و في هذه الجملة لم تترجم الطالبة الضمير في كلمة "أَوْقَاتِكُمْ" ترجمة هادفة تامة، لأنها ترجمت (أَوْقَاتِكُمْ : waktu) والأنسب أن تكون الترجمة (أَوْقَاتِكُمْ : waktu kalian) وينبغي عليه أن تترجم بالدقة.</p>	
---	--

8	الرقم
جهياتي	إسم الطالبة
<p>3. أَمَتِي أَنْ أَكْمَلَ دِرَاسَتِي فِي كَلِيَّةِ التَّرْبِيَةِ بِقِسْمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ</p> <p>Saya bercita-cita ingin melanjutkan belajar di fakultas pendidikan dengan jurusan bahasa Arab</p> <p>9. قَالَ الطَّيِّبُ: عِنْدَكَ إِنْفُلُوَيْنَزَا وَرُكَّامٌ وَصُدَاعٌ</p> <p>Dokter berkata: kamu mempunyai sakit influenza dan peradangan di lambungnya</p>	الجملة
<p>3. الكلمة "دِرَاسَتِي" بمعنى belajarku أما الترجمة الصحيحة هي:</p> <p>Saya berharap/bercita-cita menyelesaikan belajarku di fakultas pendidikan dengan jurusan bahasa Arab.</p> <p>9. والكلمة "رُكَّامٌ" بمعنى flu والكلمة "صُدَاعٌ" بمعنى pusing أما</p>	تصويب

<p>الترجمة الصحيحة هي: Kata dokter/dokter berkata: kamu mempunyai/mengalami influenza, flu dan pusing</p>	
<p>3. في هذه الجملة لم تترجم الطالبة الضمير في كلمة "دِرَاسَتِي" ترجمة هادفة تامة، لأنها ترجمه (دراستي : belajar) والأنسب أن تكون الترجمة (دراستي : belajarku) و ينبغي عليها أن تترجم بالدقة.</p> <p>9. ولم تترجم الطالبة كلمة "زُكَّامٌ" بحيث لا يظهر في ترجمته المعنى من كلمة "زُكَّامٌ" (flu) والصحيح عليه أن يُقَيِّم بالمعنى لكل كلمة في الجملة. و لم تترجم الطالبة كلمة "صُدَاغٌ" ترجمة هادفة تامة، لأنها ترجمه (صُدَاغٌ : radang lambung) والأنسب أن تكون الترجمة (صُدَاغٌ : pusing).</p>	التحليل
9	الرقم
تيك فورنماسري	إسم الطالبة
<p>1. يَشْعُرُ أَحْمَدُ بِأَلَمٍ شَدِيدٍ فِي مَعِدَّتِهِ وَرَأْسِهِ Ahmad merasa sangat sakit di bagian perutnya dan kepalanya</p> <p>10 فَاطِمَةُ تَذْهَبُ إِلَى الْمُسْتَشْفَى لِعِيَادَةِ صَدِيقَتِهَا Fatimah pergi ke rumah sakit menjenguk temannya</p>	الجملة
<p>1. الكلمة "مَعِدَّتِهِ" بمعنى lambungnya أما الترجمة الصحيحة هي: Ahmad merasa sangat sakit di bagian lambung dan kepalanya</p> <p>10 الكلمة "لِعِيَادَةِ" بمعنى untuk menjenguk أما الترجمة الصحيحة هي:</p>	تصويب

Fatimah pergi ke rumah sakit untuk menjenguk atau mengunjungi temannya	
<p>1. في هذه الجملة لم تترجم الطالبة كلمة "مَعِدَّتِهِ" ترجمة هادفة تامة، لأنها ترجمة (مَعِدَّتِهِ : perutnya) والأنسب أن تكون الترجمة (مَعِدَّتِهِ : lambung).</p> <p>10 في هذه الجملة لم تترجم الطالبة الحرف "ل" بحيث لا يظهر في ترجمته المعنى من حرف "ل" (untuk) والصحيح عليه أن يُلْتَمَى بالمعنى لكل كلمة في الجملة.</p>	التحليل

10	الرقم
ديمس نهر الفطاني	إسم الطالب
<p>6. يَهْتَمُّ الْإِسْلَامُ بِنِظَافَةِ الْأَسْنَانِ وَالْفَمِّ وَالشَّرَابِ وَالطَّعَامِ</p> <p>Islam peduli kebersihan mulut dan gigi makanan dan minuman</p> <p>9. قَالَ الطَّبِيبُ: عِنْدَكَ إِنْفُلُوِينَزَا وَزُكَّامٌ وَصُدَّاعٌ</p> <p>Dokter berkata: kamu mempunyai sakit influenza dan pusing dan peradangan di lambung</p>	الجملة
<p>6. الكلمة "الْأَسْنَانِ" بمعنى gigi والكلمة "الْفَمِّ" بمعنى mulut والكلمة "الشَّرَابِ" بمعنى minuman والكلمة "الطَّعَامِ" بمعنى makanan. أما الترجمة الصحيحة هي:</p> <p>Islam memperhatikan kebersihan gigi, mulut, minuman dan makanan</p> <p>9. الكلمة "زُكَّامٌ" بمعنى flu والكلمة "صُدَّاعٌ" بمعنى pusing أما الترجمة الصحيحة هي:</p> <p>Kata dokter/dokter berkata: kamu mempunyai/mengalami influenza, flu dan pusing</p>	تصويب

<p>6. في هذه الجملة لم يترجم الطالب كلمة "الأسنان" ترجمة هادفة تامة، لأنه ترجم (الأسنان : mulut) والأنسب أن تكون الترجمة (الأسنان : gigi) ولم يترجم الطالب كلمة "القم" ترجمة هادفة تامة، لأنه ترجم (القم : gigi) والأنسب أن تكون الترجمة (القم : mulut). وسوى لم يترجم الطالب كلمة "الشرب" ترجمة هادفة تامة، لأنه ترجم (الشرب : makanan) والأنسب أن تكون الترجمة (الشرب : minuman). ولم يترجم الطالب كلمة "الطعام" ترجمة هادفة تامة، لأنه ترجم (الطعام : minuman) والأنسب أن تكون الترجمة (الطعام : makanan).</p> <p>9. في هذه الجملة لم يترجم الطالب كلمة "زكام" ترجمة هادفة تامة، لأنه ترجم (زكام : pusing) والأنسب أن تكون الترجمة (زكام : flu). و لم يترجم الطالب كلمة "صداع" ترجمة هادفة تامة، لانه ترجم (صداع : peradangan di lambung) والأنسب أن تكون الترجمة (صداع : pusing).</p>	<p>التحليل</p>
---	----------------

﴿ج﴾. التحليل عن محاولة المدرس والطلاب في حل مشكلات الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الحادي عشر بالمدرسة العالية الإسلامية "محمّدية" 1 فونوروغو السنة الدراسية 2016\2017

الترجمة بمعنى بيان باللغة الأخرى أو نقل المعنى من اللغة الواحدة إلى اللغة الأخرى. والترجمة محاولة نقل الفكرة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.⁹⁰ في تعليم اللغة العربية خاصة في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية يشعر المدرسة والطلاب الصعوبة. قد المدرسة والطلاب سعي لحل المشكلات. أما محاولة المدرسة والطلاب في حل مشكلات الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الحادى عشر في المدرسة العالية المحمدية 1 فونوروغو هي:

1. محاولة المدرسة

محاولة المدرس لحل مشكلات الترجمة منها تعطى المدرسة وظيفة الترجمة كثيرا. وكذلك أن تبين المدرسة مادة القراءة بيانا واضحا و تعطى المدرسة الطلاب فرصة ليسألون مالا يفهمون من المواد حتى يفهم الطلاب المواد التي لا يفهمون قبله. وحاولت كذلك المدرسة في حل مشكلات الترجمة هو تعطى المدرسة المفردات الجديدة للطلاب ثم حفظوها لكي يملك الطلاب مهارة ترجمة النص جيّدا.⁹¹

إستنادا على البيانات السابقة عرفت الباحثة أن محاولات المدرسة في حل مشكلات الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية جيدة. من محاولات المدرسة هي أن تستخدم المدرسة الطريقة المتنوعة في الترجمة لترقية رغبة الطلاب في تعلم اللغة العربية ولكي لا يشعر الطلاب ملالا.

أما لحل مشكلات الترجمة الأخرى هو تعطى المدرسة مادة القواعد للطلاب بنظرية وعملية و تدفع المدرسة على الطلاب ليكون لهم القاموس.⁹²

ورأت الباحثة أن المدرّسة تكوّن بيئة اللغة العربية بتكوين اللغة العربية تستطيع أن تساعد الطلاب في حل مشكلات الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

2. محاولة الطلاب

محاولة الطلاب لحل المشكلات في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بالمدرسة العالية الإسلامية محمدية 1 فونوروغو كما يلي:

لحل المشكلات في المفردات يحفظ الطلاب المفردات التي تعطي المدرّسة و يكتبونها في الكراسة. وكذلك حاول الطلاب ليكون لهم القاموس لأنهم كانوا نقصان الإستيعاب في المفردات و قلة الرغبة في تعلّم اللغة العربية. لحل هذه المشكلات يحتاج الطلاب إلى القاموس ليساعد الطلاب في عملية الترجمة.⁹³

كتابة الكلمة الجديدة تساعد الطلاب في إستيعاب المفردات إذا تأمر المدرّسة الطلاب لكتابة الكلمة الجديدة (المفردات) التي قد تعلّمه. وسوى ذلك لإستيعاب المفردات إستخدم الطلاب القاموس لأن هذا مهم جدًا لتطوير المعرفة الطلاب.⁹⁴

لحل المشكلات في القواعد، حاول الطلاب معرفة القواعد بإتباع دروس اللغة العربية كدرس النحو والصرف والبلاغة. وكذلك قد حاول الطلاب إجابة التمرينات ومذاكرة المادة في كتاب اللغة العربية لفهم قواعد اللغة العربية. في هذا الحال يستطيع أن يساعد الطلاب لحل المشكلات في القواعد هي بمهارة القواعد نظريا و عمليا.

⁹³ 187 Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab أحمد إزان،

(مالنج: مشكت، 2004)، Metodologi Pengajaran Bahasa Arab أحمد فؤاد إيفندي،⁹⁴

لحل المشكلات التي يواجهها الطلاب كذلك هو تدريبات الترجمة في البيت وقراءة النص الذي قد يترجمونه.
بجانب ذلك، إستخدام الوسائل تعليم اللغة العربية يعني ليس إستخدام القاموس فقط ولكن إستخدام معمل اللغة. هذا الحال تستطيع أن تساعد المدرّسة في تعليم اللغة العربية.



الباب الخامس

الإختتام

نتيجة البحث

وفقا بنتيجة البحث استخلصت الباحثة عن تحليل الأخطاء في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الحادى عشر بالمدرسة العالية الإسلامية محمديّة 1 فونوروغو السنة الدراسية 2016 / 2017 كما يلي:

1. مشكلات الطلاب في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في الصف الحادى عشر بالمدرسة العالية الإسلامية محمديّة 1 فونوروغو السنة الدراسية 2016 / 2017 نوعان، هما المشكلات اللغوية و المشكلات غير اللغوية. المشكلات اللغوية هي يشعر الطلاب ب الصعوبة في الترجمة يعنى نقصان الإستيعاب في المفردات، وضعف الفهم في القواعد مثل لا يحفظون الضمير و لا يقدرّون في تكوين الجمل و ترتيب الكلمات . أما المشكلات غير اللغوية هي شعور الطلاب بالسّامة في الترجمة، والوسائل الدراسية في تعليم اللغة العربية محدودة.
2. تحليل الأخطاء وتصحيحها في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الحادى عشر بالمدرسة العالية الإسلامية محمديّة 1 فونوروغو السنة الدراسية 2016 / 2017 الأخطاء التي ارتكبها الطلاب من ناحية المفردات، والضمير، و تركيب الجملة، وشكل الجمع.

3. محاولات المدرّسة و الطلاب لحل مشكلات الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في الصف الحادى عشر بالمدرسة العالية الإسلامية محمدية 1 فونوروغو السنة الدراسية 2017/2016 محاولات المدرّسة هي تعطى المدرّسة وظيفة الترجمة كثيرا، و تبين المدرّسة مادة القراءة بيانا واضحا، وتعطى المدرّسة الطلاب فرصة ليسألون مالا يفهمون من المواد، وتعطى المدرّسة المفردات الجديدة للطلاب وحفظوها، وتستخدم المدرّسة الطريقة المتنوعة في الترجمة، وتعطى المدرّسة مادة القواعد للطلاب بنظرية وعملية، و تدفع المدرّسة على الطلاب ليكون لهم القاموس. أما محاولات الطلاب لحل مشكلات الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في الصف الحادى عشر بالمدرسة العالية الإسلامية محمدية 1 فونوروغو السنة الدراسية 2017/2016 هي يحفظ الطلاب المفردات، و الطلاب ليكون لهم القاموس، و تدريبات على الترجمة في البيت، وقراءة النص الذى يترجمونه، و إجابة التمرينات ومذاكرة المادة في كتاب اللغة العربية.

ب. الاقتراحات

وقد عرفت وفهمت الباحثة جميع المسائل التي تتعلق بتجليل الأخطاء في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الحادى عشر بالمدرسة العالية الإسلامية محمدية 1 فونوروغو السنة الدراسية 2017/2016، فبالباحثة تقدّم الاقتراحات، وهي:

1. للمدرسة

ينبغي للمدرسة العالية الإسلامية محمدية 1 فونوروغو إعداد معمل اللغة
ليسهل الطلاب في تعليم اللغة العربية.

(2) للمعلم

أ) ينبغي في تعليم الترجمة أن تكون الطريقة متنوعة
ب) ينبغي على المدرس أن يعطي الإختبارات الكثيرة إلى الطلاب ليساعدهم
على فهم الدرس فهما جيدا.

(3) للطلاب

أ) ينبغي على الطلاب أن يتعلموا اللغة العربية بالجد
ب) تكوين فرقة تعلم اللغة العربية إذا يواجه الطلاب المشكلات في تعلم اللغة
العربية و لا يستطيعون حلها



